

	No.
Iorga N. Portrete și comemorări	1455-1456
Kirițescu Const. România și războiul mondial	1155—56
Lecca Haralamb. Din viața lui Napoleon. După memoriile sale, Istoria lui Thiers, Memoriile lui Las Cases etc.	374
Lepădatu Al. Din zilele de cădere ale lui Mihai-Viteazul, 16 națiuni istorice	469-470
Machiavelli N. Artă de a governa și armatele naționale, cu comentariul de G. Ferrari	958—959
Mahaffy. Antichitatea greacă cu 19 ilustrații	27—27 b.
Maiorescu Petru. Dialogul pentru începutul limbii române între nepot și unchiu (cu note biografice și o scurtă analiză introductivă de profesorul Alex. I. Stoicescu)	1176
Negruzzi Const. Scrisori. — de mare preț pentru cunoașterea atât a sa, cât și a epocii	337—38
Odobescu. Moșii. Răscoalele Românilor ardeleni sub căpetenia lui Horia. Curcanii. Luarea Rahovei de către oștile românești	473-473 b.
" Pseudo-Chinegheticos. Falsul tratat de vânătoare	417-418 b.
Onciul Dimitrie. Istoria României, dela începuturile sale până aproape în zilele noastre. De asemeni lista dinastilor și tuturor domnilor din Moldova și Muntenia	361-362 b.



BIBLIOTECA
PENTRU TOTI

PLATON

SYMPOSION
(OSPĂȚUL)
CU INTRODUCERE
DIN VECHEA GRECEASCĂ
DE
VASILE GRECU

EDITURA BIBLIOTECA PENTRU TOTI

Prețul Lei 400. —

P R E F A Ț A

Traducerea de față s'a făcut după textul grecesc din ediția: **Platon's Symposium**, erklärt von Arnold Hug, ediția 2-a, Lipsca, editura Teubner, 1884.

Trebuie să mărturisesc că, în traducere, manifestările erotice din societatea antică ateniană a veacului al 5-lea și al 4-lea, le-am învăluit puțin și pe nesimțite într'un suflu modern. Ceeace repugnă felului nostru de a vedea, a fost scos cu totul. Am procedat astfel, pentru că, traducând din literatura clasică, am urmărit singurul scop, ca citirea capodoporele literare din anticitate să se introducă tot mai mult și la Români, fie ei cu școală clasică sau reală. Și oricum, **Ospățul** lui Platon e una din cele mai strălucite creații ale literaturii clasice grecești și merită să fie citit.

TRADUCĂTORUL

București, Faur 1920

INTRODUCERE

Dialogul care poartă titlul *Symposion*, adică o întâlnire cu discuții la un pahar de băutură, e cel mai desăvârșită ca operă literară din toate scrierile câte ni s'au păstrat dela Platon (427—347 în. de Hr.). În descrierea, plină de viață și de plasticitate, a unui ospăț antic, sunt brodate cele mai înalte cugetări filozofice, împreună cu subtile observații psihologice. Iar persoanele ce ni se perindează pe dinaintea ochilor, sunt caractere cu contururi precise, sunt tipuri reprezentative ale vieții sociale și sufletești din vremea aceea.

Tânărul și avutul poet Agaton, om din înaltă societate, dă o masă spre a sărbători biruința ce a câștigat-o ca poet dramatic, luând premiul întâiu. Și aceasta e masa de a doua zi, la care sunt invi-

tați numai puțini, care formează însă, așa zicând, elita intelectuală a capitalei. La cei mai mulți capul le e cam greu încă dela ospățul de ajun, când a avut loc sărbătorirea generală a premiatului, invitată fiind multă lume. Deaceea, după terminarea mesei se hotărăște ca de astă dată să se bea după voe și să nu se fină în seamă obiceiurile dela astfel de prilejuri, la cari trebuia să se bea mult și la comandă, ci sărbătorirea să aibă loc mai mult prin discuțiile ce se vor purta. Cu acest prilej, doctorul pedant care e Eryximachos, își plasează cunoștințele sale medicale despre urmările rele ale alcoolului și, la propunerea lui, se ia hotărîrea ca fiecare din cei de față să fie, începând dela stînga spre dreapta, câte un cuvânt de laudă zeului iubirii, Eros.

Oricum, simțimântul iubirii e cel mai însemnat simțimânt al omului și unul din cele mai complicate. Spre a-l putea trata din punctul de vedere a feluriților oameni cu concepțiile lor, Platon, cu

multă iscusință artistică, a plăsmuit ospățul descris, care se prea poate să-și aibă sâmburele său istoric adevărat. Astfel această importantă lature a sufletului omenesc, care e iubirea, e tratată pe rînd mai întâi de reprezentantul înțelepciunii de rînd, care e Fedru și care a băgat de seamă efectele binefăcătoare imediate ale iubirii. Cei ce se iubesc caută mereu să exceleze unul în fața altuia prin fapte bune și frumoase, prin virtute și niciodată prin lucruri rușinoase. Urmează apoi vederile lui Pausania, care caută mai întâi să explice felurile atitudini ce se observă în diferite țări în materie de iubire și apoi stabilește singurul caz când persoana iubită poate să asculte de aceea de care e iubită, anume. când crede că prin aceasta virtutea-i va spori.

Al treilea vorbitor e doctorul Eryximachos. Acesta, fiind om de știință, caută să arate pe cale științifică, că porniri de iubire se întîlnesc nu numai într'o singură lature a vieții sufletești

a omului, ci în întreaga sa ființă sufletească și fizică, precum și în fenomenele universului întreg. Căci iubirea e aceea care echilibrează contrastele și prin echilibrarea acestor contraste există totul ce este.

Atât Pausania, prin precizarea observațiilor făcute de Fedru, cât și Eryximachos, prin generalizarea lor, pregătesc fondul pentru desvăluirile lui Socrate. Acelaș serviciu îl face și Aristofan, al patrulea vorbitor. El a băgat de seamă că simțământul iubirii e mult mai profund și mai complicat și că sfera noțiunii e mult mai vastă. Neputând da pe cale dialectică explicația pe care avea s'o dea Socrate, plăsmuiește o legendă plină de haz. Iubirea e dorul de fericire. Și fericirea noastră o găsim, când dăm peste jumătatea cealaltă a ființei noastre. Căci oamenii, mai înainte vreme, pentru păcatele lor, au fost tăiați în două și acum fiecare își caută partea sa. Penultimul vorbitor despre iubire, care e Agaton, e reprezentantul tipic

al omului cu bune maniere, care vorbește în forma cea mai aleasă și mai căutată, dar în fond spune foarte puțin și nu se sperie de concluzii oricât de greșite. E pus anume la urmă, spre a da un contrast puternic față de cele ce le va vorbi Socrate.

Agaton atribuie zeului iubirii tot epitetele alese, ca lrumos, bun, gingaș, etc. Socrate însă, prin metoda sa particulară, prin întrebări și răspunsuri, arată că Eros nu e nici frumos, nici urât, nici bun, nici rău, căci e abia dorul și năzuința către ceea ce e bun și frumos, dar nu posesiunea acestor însușiri. Povestind apoi mai departe, discuția ce-a avut-o odată despre iubire cu o preoteasă înțeleaptă, căreia îi spune Diotima, arată cum înțelege el iubirea și care e Frumosul după care năzuește iubirea. Se înțelege că atât Diotima, cât și discuția ei cu Socrate, nu e decât numai un cadru iscodit de Platon, spre a desfășura vederile sale.

Iubirea sintetizează, după filozofia lui

Platon, întreaga noastră voință și dorință și nu numai pornirile erotice, precum de obicei, în chip greșit, se dă numai acestor porniri numele de iubire. Voința și dorința întreagă a omului, adică iubirea, se consumă în ultima limită în năzuința de a fi fericit, posedând vecinic Binele cel mai înalt. Și când spunem vecinic, iubim și dorim nemurirea. Și aceasta o poate dobândi iubirea numai cu ajutorul Frumosului; și anume în chip desăvârșit cu ajutorul Frumosului absolut, care e vecinic și neschimbat, adică noțiunea Frumos, pe care o putem percepe numai cu cugețarea, după ce am făcut abstracție de toate obiectele și fenomenele trecătoare și schimbăcioase la care apare Frumosul și unde deci îl putem vedea cu simțurile noastre trupești¹⁾. Ființa noastră

1) Evit intenționat termenul curent: ideea frumosului, deoarece cred că învățații au introdus cu așa numita teorie filozofică despre Ideea lui Platon, mai mult sistem chiar decât se găsește în scrierile lui Platon. Cred că Platon sub ideje nu înțelegea decât numai noțiunea abstractă propriu zisă. Că se amintește

muritoare, iubirea, cu ajutorul Frumosului o face nemuritoare, lăsând mereu în urmă altă ființă nouă asemănătoare celeia care dispare, sau lăsând în urmă opere nepieritoare de legislație, literatură ș. a. m. d.

Cuvântările ca și expunerile filozofice sunt întrerupte prin cicăleli reciproce și prin incidente hazlii, caracteristice pentru persoanele la cari ținesc, dar mai ales pentru persoana lui Socrate, învățătorul prea iubit al lui Platon.

Venirea, la sfârșitul ospățului, a lui Alcibiade beat, precum și vorbirea de laudă ce i-o ține lui Socrate, e introdusă cu multă măiestrie și e pusă intenționat la cale, spre a-l arăta pe Socrate în toată idealitatea sa din orice punct de vedere.

Cadrul în care se desfășoară dialogul e cu totul particular. Apolodor, fiind rugat de vre-o câțiva prieteni, le povestește ce s'a petrecut și ce s'a vorbit

o lume transcendentă a ideilor, e numai o chestie de felul cum se exprima, ca și toate miturile bunăoară ce le întâlnim în scrierile acestui filozof.

la ospățul descris, așa precum i-a povestit lui, care a fost de față.

Astfel, în acest dialog, isbutește Platon să dea o descriere desăvârșită și din punct de vedere literar artistic și de o importanță deosebită și din punct de vedere curat filozofic.

PERSOANELE DIALOGULUI

ÎN PARTEA ÎNTÂIA

Apolodor, un tânăr admirator înfocat al lui Socrate, fără inteligența trebuitoare, spre a putea pătrunde filozofia maestrului său. Pe acesta, rugându-l vreo câțiva prieteni de ai săi, el le povestește cum s'a desfășurat ospățul descris.

Mal mulți prieteni, dinrre cari unul vorbește.

ÎN PARTEA DUA

Aristodem, de asemenea un admirator nedespărțit de al lui Socrate, fără însă a fi în stare să pătrundă învățăturile lui și deaceea imitându-i mai mult apucăturile bătătoare la ochi. Dela acesta, care a fost de față la ospăț, a auzit Apolodor cele ce le povestește la rândul său.

Socrate.

Agaton. Poet atenian și nume scriitor de tragedii; om tânăr și foarte frumos.

Fedru.

Pausania.

Eryximachos, doctor de profesie.

Diotima, preotcasă. Aceasta îl deslușește pe Socrate asupra iubirii. Și dânsul povestește cele auzite dela ea, dânsa nefiind de față.

Alcibiade: Apare, la ospăț, beat și cu cununi de flori și cordele pe cap.

O flautistă.

Răbi și alți invitați la ospăț, toți îmbrăcați în haine de sărbătoare.

Scena părții întâia se desfășură într'un loc necunoscut din Atena, cam pe la anul 400 înainte de Hristos.

Partea a doua are loc acasă la poetul Agaton, în anul 416 în. de Hr. Acesta își serbează, printr'un banchet între prieteni, premiul tragediei sale, care a fost jucată cu două zile în urmă.

PARTEA ÎNTÂIA

I.

Apollodor: Ce mă întrebați cred că știu foarte bine. Căci adineaori m'am întâmplat de mergeam de acasă, din Faleron ¹⁾, în spre oraș, când un prieten, zărindu-mă, mă strigă de departe și, glumind tot odată, zise: Onorabile Apollodor din Faleron, ce, nu vrei să mă aștepți?!". Și eu, stând locului, l-am așteptat. Iar el făcu: „Apollodor, tare te-am căutat acum nu demult, dorind să te întreb mai cu de-amănuntul despre întâlnirea ce-a avut-o Agaton cu Socrate și cu Alcibiade și cu toți ceilalți câți au fost atunci la ospățul acela, ca să-mi spui ce s'a vorbit despre iubire. Căci mi le spusese odată unul care le auzise dela

1) Port lângă Atena; la 4-5 km. departe de oraș.

Fenix al lui Filip¹⁾, și acela spunea că tu le știi, căci el nu mi-a putut spune nimic deslușit. De aceea povestesc-te-mi și tu odată! Căci tu doară trebuie să știi ceva mai bine (ce-a vorbit tovarășul tău²⁾). Mai întâi, spune-mi, îmi zise dânsul, „dacă ai fost și tu la întâlnirea aceea sau nu?” Iar eu îi zic: „Dar, se vede prea bine că cel ce ți-a povestit, nu ți-a spus nimic bine, de crezi că întâlnirea aceea a avut loc așa de curând, încât să fi putut fi și eu la ea” — „D'apoi, eu unul credeam că da!” — „Da, de unde, Glaucon?” zic eu. „Nu știi că Agaton de mulți ani nu mai e în Atena? Iar de când umblu eu cu Socrate și mă ostenesc din răspuțeri să știu, zi de zi, ce vorbește sau ce face, nu sunt încă nici trei ani. Mai înainte vreme, mă învârtiam și eu, pe unde se întâmpla, și credeam că fac ceva, în realitate însă nu făcăm nimic, nenorocitul de mine, întocmai ca și tine acum, tu care crezi că trebuie să faci ori-

1) Un personaj de altfel cu totul necunoscut.
2) Adică Socrate.

ce, numai cu filozofia să nu-ți bați capul!”. — Iar el îmi întoarse: „Nu-ți rade de mine, ci spune-mi mai bine, când a avut loc întâlnirea aceea!”. Și eu îi spun că noi eram încă copii atunci! Căci a fost în anul, când Agaton a luat premiul întâi cu prima sa tragedie, și anume a doua zi, după ce Agaton, dimpreună cu actorii, adusesese jertfă și-și sărbătorise premiarea. — „Așa dar”, zise el, „pe cât se vede, sunt mulți ani de atunci! Dar cine ți-a povestit ce s'a vorbit acolo? Sau poate chiar Socrate însuși.” — „Ba, zău, nu!” zic eu, „ci tot acela care i-a povestit și lui Fenix. E un oarecare Aristodem din Kydathena¹⁾, un om mic de statură și întotdeauna desculț. A fost la întâlnirea de atunci, fiind în vremea aceea unul din cei mai însuflețiți admiratori ai lui Socrate, pe cât mi se pare. Totuș, de atunci, despre unele ce le auzisem dela el l-am mai întrebat și pe Socrate. Și acesta m'a încredințat că a fost așa, precum îmi spusese Aristodem”.

1) Unul din cele mai vechi cartiere din Atena așezat în partea de miazăzi.

— „Atunci”, făcu dânsul, „dece nu-m povestești și mie? Fiind și drumul nostru în spre oraș așa de potrivit, ca să mai stăm de vorbă!”.

Și astfel, mergând spre oraș, i-am povestit ce s'a vorbit acolo, așa că, precum vă spusei dela început, știu totul foarte bine. Și dacă deci cereți să vă spun și vouă, atunci trebuie să o fac! Căci eu unul pe lângă că sunt de părere că mi-e de folos, dar și mă bucur peste măsură, când vorbesc ceva despre filozofie sau ascult de alții vorbind. Când aud însă vorbindu-se despre alte lucruri, dar mai ales sfaturile voastre despre bani și afaceri, atunci nu numai că sunt foarte necăjit, dar de voi prietenii mei, chiar mi-i milă, deoarece credeți că taceți ceva, fără să faceți nimic. Și poate că voi credeți, la rândul vostru, despre mine, că sunt un biet nenorocit, și poate că credința voastră e dreaptă. Dar eu, despre voi, nu cred numai, ci știu cu siguranță.

Un prieten: Apolodor, tu ești mereu același! Căci mereu vorbești de rău, și de tine și

de toți ceilalți, și socotești că toți oamenii, începând cu tine, sunt fără multă vorbă, niște nenorociți, afară de unul singur, care e Socrate. Și cu nu știu de unde ți-ai câștigat

porecla asta, de-ți spun oamenii „Nebunul”! În vorbele tale însă văd că ești mereu așa: Infuriat nu numai împotriva ta, dar și împotriva tuturor celorlalți, afară de Socrate.

Apolodor: Apoi, da, da, prea iubite, e vădit că sunt nebun și smintit, de vreme ce gândesc astfel și despre mine și despre voi.

Un prieten: Apolodor, nu face să ne certăm acum despre aceasta. Ci ascultă-ne ce te-am ruga și povestește-ne ce discuții au fost acolo!

Apolodor: Au fost cam următoarele! Sau mai bine să încerc și eu să vă povestesc din capul locului așa precum mi-a povestit și mie Aristodem.

PARTEA A DOUA

A. Descrierea ospățului

II.

Aristodem mi-a povestit că s'a întâlnit cu Socrate, care era după baie și cu sandale în picioare ceea ce de altfel era lucru rar la el¹⁾. Și atunci l-a întreba unde merge așa de frumos gătit. Și Socrate răspunse: „La masă, la Agaton! Căci ieri, când și-a sărbătorit premerea, am fugit, temându-mă de prea mare gălăgie. Astăzi însă, i-am făgăduit că am să vin. Și astfel m'am gătit frumos, căci la unul frumos, vroesc să merg și eu frumos. Dar tu", urmă el, „ce-ai face, dacă ai voi să vii și tu, nepoftit la masă?" „Și eu²⁾", zise el³⁾, „am spus că aş face

1) Socrate umbla de obicei desculț.
2) Și eu și el e cdecă Aristodem. Cititorul trebuie să aibă mereu în vedere că Apolodor redă povestea așa precum i-a povestit-o Aristodem.

asa, precum mi-ai spune tu!"—Și atunci Socrate zise: „Haide, deci cu mine, ca s'o stricăm puțin zicala aceea și s'o îndreptăm așa: La cel Bun¹⁾ la masă merg nechemată cei buni. Căci aceeaș zicală, Homer, pare-mi-se că nu numai o îndreaptă puțin, ci o strică cu totul, Intorcând-o cu multă îndrăsneală. Căci el face în epopeia sa ca Agamemnon să fie un ostaș destoinic cu deosebire, Menelaos însă un becisnic. Și stă la masă, face ca Menelaos să vie nechemat³⁾ la ospăț, el care e mai rău, la unul mai bun".

Auzind Aristodem acestea, mi-a spus că a răspuns așa: „Tare mi-i teamă că, mergând nechemat, să nu merg și eu, nu după cum spui tu, Socrate, ci după cum spune Homer, ca unul mai rău la masa unui om înțelept. Caută deci ce vei spune, dacă mă vei duce acolo? Căci eu unul nu voi

1) Adică Agaton pe grecește Cel Bun.
2) Vezi Homer: Iliada, cântul al XVII-lea, vers 588.
3) Iliada, cântul al II-lea, vers, 408. E sigur că Homer în locurile amintite nu se gândește la zicala lui Socrate, Era însă la modă ca un atenian cult să se raporte în vorbele sale și la orice împrejurare la locuri din epopeiele lui Homer.

spune că am venit nechemat, ci invitat de tine! — „Mergând amândoi pe drum”, răspunse Socrate, „ne vom sfătui împreună ce să spunem. Deci să mergem!”,

Cam astfel vorbim, povestește Aristodem că au plecat. Apoi lui Socrate i-a venit nu știu ce în cap, de a căzut pe gânduri, oprindu-se mereu în drum. Și Aristodem așteptându-l, Socrate i-a spus să meargă înainte. Ajungând la casa lui Agaton, a găsit ușa deschisă. Și-atunci, mi-a spus, că i s'a întâmplat o pățanie hazlie. Căci îndată i-a ieșit înainte un rob din casă și l-a dus unde se aflau ceilalți la masă, și-i găsește voind tocmai să înceapă ospățul.

Și Agaton, cum l-a zărit, i-a și spus: „Aristodem, ai venit tocmai la vreme, ca să poți sta la masă împreună cu noi. Și dacă ai venit cumva cu altă treabă, las-o pe altădată, căci te-am căutat și ieri, ca să te invit, dar nu te-am putut zări nicăiri. Dar, pe Socrate unde mi l-ai lăsat?” — „Și eu”, îmi povestii Aristodem, „întorcându-mă, nu-l mai văd pe Socrate nicăiri. Și

atunci am zis că chiar eu am venit împreună cu Socrate, chemat de el ca să vin încoace la masă!” — „Bine-ai făcut, că ai venit!”, adăose Agaton. „Dar unde mi-e Socrate?” — „Chiar acum venia în urma mea! Așa că și eu însumi mă mir, unde să fie?!” — Atunci Agaton spuse către un rob: „Băete, caută de vezi unde e Socrate și adu-l încoace! Iar tu, Aristodem”, urmă el, „așează-te lângă Eryximachos!”.

III.

Apoi, mi-a povestit Aristodem, că un rob i-a dat apă de s'a spălat, ca să se poată așeza la masă. Iar un alt rob a venit, de a adus vestea, că Socrate s'a dat la o parte din drum, aproape în vecini, și că s'a oprit lângă o casă și că l-a chemat, dar el n'a voit să vie. — „Vorbești nerozii!” spune atunci Agaton. „Nu te vei duce din nou să-l chemi și să stai de el, până va veni?” — Și atunci, Aristodem îmi spuse că a grăit așa: „Nu-l chemați în zadar, ci lăsați-l

crate, că-ți bați joc de mine!», răspun-
Agaton. „Dar cât despre aceasta, ave-
noi când să ne socotim mai târziu, cî-
e înțeleptul dintre uoi, când îl vom lua
judecător pe zeul Dionysos¹⁾. Acum îns-
șezi mai întâi de gustă ceva!“.

IV.

După aceea, mi-a spus Aristodem, că
Socrate s'a așezat la masă și a ospătat
dimpună cu ceilalți. După ce s'a isprăvit
cu masa, au adus cu toții jertfă și au cânta-
o rugăciune. Îndeplinind apoi și celelalte
obiceiuri²⁾ cuvenite, a venit rândul bău-
turii. Și atunci Pansania a început să
vorbiască astfel: «Bine, fărtați, cum să ne
rânduim băutul, ca să ne fie mai ușor?
Căci eu unul, drept să vă spun: mi-i cam

greu capul de cheful de ieri¹⁾ și trebuie
să mă răcoresc nițel; și cred că și cei
mai mulți din voi sunt la fel cu mine!
Ați fost doară ieri cu toții de față! Gân-
diți-vă deci cum am putea bea, așa ca
să ne fie mai ușor!» — Și atunci Aristofan
spuse: „Că tare bine spui, Pausania! Ori-
cum, astăzi, trebuie să ne mai ușurăm
cumva băutul! Căci și eu unul sunt dintre
aceia cari ieri s'au afumat cam binișor“. —
Auzindu-i vorbind astiel, Eryximachos al
lui Acumenos grăi și el: „Foarte bine ați
spus! Și încă pe unul vroesc să-l mai aud,
cât de voinic e încă și astăzi la băut!
Anume pe Agaton!“ — „Nu mai sunt nici
eu astăzi, tare deloc!“ întoarse Agaton. —
„După cât se vede“, urmă Eryximachos,
„aceasta e minunat și pentru mine și pen-
tru Aristodem și Fedru și ăștilalți, dacă

56.700 de locuri, cel din Megalopolis 44.000. Astăzi
în Biserica sfântului Petru dela Roma încap 54.000
de oameni, iar în domul dela Milano 37.000 (Hug.)

1) Adecă, după ce vor trece la partea a doua a
ospățului, când se bea numai și se sta de vorbă.
Dionysos era zeul viței de vie și al vinului.
2) Ca spălarea mânilor, aranjarea meselor pentru
băut, etc.

1) Când Agaton și-a sărbătorit premiera tragediei
sale; vezi pag. 17. La partea a doua a mesei, la
băut, era o regulă hotărâtă după care se bea și
căreia trebuia să i se supună toți. De aceea se și
alegea un simposiarh, adecă un conducător al os-
pățului, care supraveghia ca fiecare să-și bea porția
impusă.

voi, cei voinici la pahar, astăzi vă lăsați mai pre jos. Căci noi am fost întotdeauna mai slabi. Cât despre Socrate, pe el scot din socoteala mea, căci e destoinic amândouă¹⁾, așa că pentru el e tot atât ce vom face. Neavând deci, pe cât mi se pare, nimeni din cei de față gust să bea vin mult, cred că nu vă veți supăra, dacă vă voi spune drept cum e cu beția. Că mie, meseria mea de doctor mi-a arătat lămurit că beția e stricăcioasă oamenilor. Și eu unul, de voia mea, n'aș voi nicăieri însumi să beau vreodată prea mult, și nici pe altul nu l-ar sfătui, mai ales când e încă din ajun cu capul greu". — "Dar eu unul", îi luă Fedru cuvântul din gură, "întotdeauna doară te-am ascultat! Dar mi se încă atunci când vorbești din ale medicinei?! Acuma însă te vor asculta și ceilalți, dacă vreau să audă un sfat bun!" După acest schimb de vorbe, s'au înțeles cu toții, ca de astădată să petreacă la un

1) Adică, să și bea mult, dar și să se abțină cu totul.

loc fără să fie siliți a bea după regulă, ci fiecare să guste din vin, așa numai de plăcerea lui.

V.

— Și apoi, Aristodem povestește că Eryximachos a mai grăit astfel: „Hotărându-se așa dar, ca fiecare să bea după voia lui și ca să nu fie nici o regulă obligatorie pentru băut, apoi cred că ar fi bine ca și flautista¹⁾ care a intrat adineori, să o lăsăm să se ducă să-și cânte sie-și sau, dacă dorește, femeilor din fund²⁾, iar noi să ne petrecem de astădată timpul, stând de vorbă. Și voesc să și să vă spun cam despre ce să stăm de vorbă, dacă doriți". Și atunci cu toții au spus că nu numai doresc, ci chiar îl roagă, ca să le spuie de

1) Măscărici, bufoni, flautiste, precum și cântărețe din chitară veniau pe la ospete, chemați și nechemăți, spre a înveseli pe meseni. Chiar jertfa și rugăciunea, ce se făceau după terminarea mesei propriu zis, erau însoțite de cântece din flaut.

2) Femeile din Atena de pe vremea lui Platon aveau o situație socială asemănătoare cu aceea a femeii la Turcii de astăzi.

spre ce să fie vorba. Iar Eryximachos le, grăit astfel: «Propunerea mea voi începe, ca și Melanippe a lui Euripide ¹⁾. Căci vorba ce vreau să v'o spun, nu e a mea, ci a lui Fedru, care e de față. Căci Fedru foarte necăjit, îmi repetă mereu următoare observație: „Eryximachos, nu pricep deloc de ce, celorlalți zei, poezii le-au cântat cântec de cinste și preamărire, lui Eros ²⁾ însă care e un zeu atât de vechi și așa de mare din câți poeți au fost, nici unul nu i-a făcut niciodată vreun cântec de laudă ³⁾». Și

1) Euripide e unul din cei trei mari poeți tragici ai Atenei antice din secolul al 5-lea. Într'una din tragediile sale, eroina Melanippe cea înțeleaptă începea astfel dialogul cu părintele ei Eol: «Poveștea ce ți-o spun, nu e a mea, ci auzită dela maică-mea». Le acest vers face Platon aluzie cu cuvintele: vorba ce vreau să v'o spun, nu e a mea, ci a lui Fedru.

2) Zeul iubirii.

3. E o observație interesantă și un fenomen particular literaturii antice grecești, că iubirea propriu-zisă are un rol aproape disparent în capodoperele acestei literaturi, în vreme ce literaturile medievale și moderne majoritatea covârșitoare a operelor literare tratează feluritele înfățișări și probleme ale iubirii. Motivul acestei particularități a literaturii clasice antice nu poate fi numai starea socială a femeii, căci aceeași stare socială, sau poate chiar mai rea, o are femeia și la popoarele orientale, fără ca iubirea să fie atât de puțină din literaturile lor.

dacă vrei, uită-te numai la străluciții noștri sofști ¹⁾, câți au scris până și în proză laudele lui Ercule ²⁾ și ale altor eroi, precum a făcut de pildă strălucitul Prodicos ³⁾. Și de aceea încă nu mă minunez așa de mult, dar mă mir că am dat în sfârșit peste o carte în care sarea era lăudată în chip minunat pentru folosul ce ni-l aduce ⁴⁾. Și

1) Sofștii sânt filosofi care formează în filozofia antică, trecerea dela filozofii materialști la filozofia lui Socrate și Platon. Mai pe larg, despre sofști, vezi introducerile mele la Platon: Apologia și Criton, apărute în Biblioteca pentru toți, N-rele 1034-38.

2) Hercule, grecește Heracles, fiul lui Zeus (Joe), un erou legendar, vestit prin vitejia sa cea mare.

3) Unul din cei mai de seamă sofști din secolul al 5-lea. S'a ocupat în deosebi cu sinonimica. A scris despre Ercule ajuns la răspântiile, o legendă ce ne-a transmis-o Istoricul Xenofon. Ercule ajuns la crucile drumului, nu știe încotro să apuce, la dreapta sau la stânga. O femeie îi arată calea aspră a virtuții și vitejiei, alta îl îndeamnă să apuce pe cea netedă și ușoară a plăcerilor. Ercule se hotărăște pentru calea virtuții.

4) Sofștii din secolul al 5-lea și al 4-lea au început a scrie în proză cuvinte de laudă și dojană, din cari se puteau scoate pentru orice prilej asemănări și figuri, devenite tipice. Aceste cuvântări erau scrise mai întâi la adresa eroilor legendari. Mai târziu, sofștii mai puțin talentați, în setea lor după originalitate, scriau cuvântări de acestea despre lucrurile cele mai neașteptate. Astfel retorul Policrate a scris cuvântări de laudă despre șoareci, oale, cuiburi ș. a. La acesta, se vede că se gândește aici și Platon (Hug).

multe alte lucruri de felul acesta erau la iubitii; și nici Agaton nu va avea nimic date și premanțe în cartea aceea. Nu de obiectat și nici Pausania și nicidecum deci lucru strașnic, că oamenii își dau Aristofan, care își închină doară toată munca atâtă silință să laude astfel de lucruri, așa zeilor Dionysos și Afrodita¹⁾. Nimeni Eros însă nimeni n'a încercat însă să-l prelucraze, cu toată că pentru noi cari suntem măriască așa, precum s'ar conveni²⁾? Așine, cu toate că pentru noi cari suntem aceste vorbe ale lui Fedru cred că sunt binele din urmă nu e lucru așa de ușor. Ci, întemeiate. Deaceia pe de-o parte aș doborâș lacă cei de dinaintea noastră vor vorbi să-i ajut și să-i fac pe plac, iar pe de altă parte cred că ar fi potrivit, ca, dintr'un ceas bun! să înceapă Fedru și să-l astă dată, noi câți suntem aici de față, să măriască pe Eros".

Și atunci cu toții, într'un glas, au fost preamărim pe zeul iubirii. Și dacă sunteți și voi de aceeaș părere, cred că am avea de-e aceeaș părere ca și Socrate. Și de toate stulă petrecere, stând numai de vorbă. Căci câte le-a vorbit fiecare din ei, mi-a spus fiecare din noi îi va ținea lui Eros câte un-ristodem că nu-și aduce aminte; și nici cuvânt de laudă, pe cât se poate de frumos, și anume, începând, dela stânga spre dreapta, cu Fedru, pentru că el șeade pe locul dintâi și, tot odată, e și tatăl acestei idei".

— „Eryximachos“, zise atunci Socrate, „nu se va găsi nimeni care să fie împotriva propunerii tale! Și nici eu nu mă pot împotrivi, deoarece trebuie să vă spun că eu unul nu mă pricep decât la treburi de ale

1) Aristofane e cel mai strălucit scriitor de comedii din antichitate. Iar zeul teatrului din Atena era Dionysos, care tot odată era și zeul vinului. Și fiindcă bîrea e nedespărțită de vin, e amintită și zei a iubirii. Aristofane îi închină munca sa de scriitor dramatic (Hug).

2) Adică nu va fi nevoie să vorbim toți.

B. Cuvântarea lui Fedru

VI.

Astfel, cel dintâi, îmi povesti Aristodem că a vorbit Fedru, începând cam astfel:

„Eros este, nu numai între oameni, ci și între zei, un zeu mare și minunat, în multe privințe, dar mai ales în ce privește începuturile lui. Căci e doară ceva deosebit și dintre cei mai vechi zei. Și aceasta e un lucru dovedit! Căci Eros n'are părinți și nimeni, nici un scriitor și nici un poet nu ni-l numește, ci Hesiod¹⁾ spune numai că la început era haosul

*Iar după aceea
Dimpreună cu largul pământ se ivi
[Iubirea.*

1) Hesiod e un poet etic – didactic din Ascră Beoția. A trăit probabil în veacul al 8-lea înainte de Hr. Sub numele lui ni s'au păstrat două scrieri, poezie epică: Theogonia, adică Genealogia zeilor și una didactică: Lucruri și Zile.

Va să zică spune că, după haos s'a născut pământul și Iubirea.

Iar Parmenide¹⁾ în epopeia sa despre facerea lumii, spune:

Cel dintâi dintre zei născocitu-s'a zeul iubirii.

Și de aceeaș părere ca și Hesiod e și Acusilaos²⁾. Astfel, din mai multe părți, se spune, în unanimitate, că Eros e dintre cei mai vechi zei. Și fiind cel mai vechi zeu, ne și aduce cel mai mare bine. Căci eu unul n'aș putea ști un bine mai mare, pentru un om, chiar la începutul tinereții sale, decât un prieten iubit. Căci celui ce dorește să ducă o viață cinstită și frumoasă, nimic, nici rudele, nici măririle, nici averea nu-i pot da așa de bine ca iubirea, un principiu care să-l conducă toată viața sa. Ce fel de principiu e însă acesta? E ruși-

1) Filozof grec din veacul al 5-lea înainte de Hr. Nu ni s'au păstrat decât mici fragmente din poemele sale filozofice.

2) Un logograf din Beoția de pe la jumătatea a doua a veacului al 6-lea înainte de Hr. Logografii au fost cei dintâi istorici greci, cari nu făceau încă nici o deosebire între legendă și istorie adevărată. Acusilaos e dealtfel foarte puțin cunoscut.

nea față de lucrurile cele rele și urâte și dragostea de cele bune și frumoase! Și fără de aceasta e cu neputință, ca o țară sau vreun particular să facă vreo ispravă mare și frumoasă.

Eu deci spun că cel ce iubește, se necăjește cel mai mult, dacă cel iubit de el l-ar vedea făcând vre-o faptă urită sau dacă ar băga seamă că suferă vreo nedreptate, fără a se apăra, fiind laș. Și nici dacă tatăl său l-ar vedea, sau vreun prieten sau alt cineva, nu l-ar durea, așa de mult. Și acelaș lucru îl vedem și la cel iubit, că se rușinează cel mai mult de cei cari îl iubesc, dacă-l văd făcând vreun lucru de rușine.

Dacă ar fi deci cumva cu puțință, ca să faci un stat sau o oaste numai din oameni ce se iubesc întreolaltă, atunci nu se poate să fie un trai mai frumos și mai buu decât traiul dintre ei, când s'ar feri mereu de tot ce-i rușinos și ar năzui pe întrecute la tot ce-i frumos. Și o astfel de oaste, luptând la un loc, ar fi în stare, numai puțini fiind, să birue de-a dreptul lumea întreagă. Căci

un bărbat care iubește, mai bine ar voi să-l vadă lumea întreagă, decât să fie văzut de cel iubit, cum își lasă postul și aruncă arma; și cu siguranță că mai bine ar voi să moară, nu numai odată, ci de mai multe ori, decât să facă așa ceva. Dar mi-te încă să-și părăsiască pe cel iubit sau să nu-i vie în ajutor la primejdii!—Cu siguranță că nimeni nu poate fi atât de rău, pe care nici chiar Eros să nu-l poată umplea de vitejie, așa încât să fie tot așa de bun ca și cel mai viteaz din fire¹). Și dacă Homer²) spune că pe unii eroi un zeu îi umple câteodată de mult curaj, fără multă vorbă trebuie să o spun și despre Eros că le dă curaj și vitejie celor cari iubesc.

VII.

Și numai cei ce se iubesc sunt gata să moară chiar unul pentru altul; și vreau să spun că nu mai bărbații, ci și femeile. Și

1) Iubirea face și din fricos viteaz mare, când trebuie să se arate în fața celui pe care-l iubește.

2) Homer nu odată îi face pe eroii săi din Iliada și Odissea să fie încurajați de zei. Astfel în Iliada, cântul al X-lea, v. 482 XV 262, Odissea IX, 381.

că într'adevăr e așa, ne mărturisește îndea-
juns la noi, Elinii, Alcestis¹⁾, fiica lui Pelias,
căci numai ea singură a voit să moară pen-
tru bărbatul ei, deși acesta avea și tată și
mamă! Și chiar pe aceștia i-a întrecut așa
de mult prin dragostea ce i-a insuflat-o zeul
iubirii, încât a arătat în chip vădit că pă-
rinții sunt streini de fiul lor și că sunt, nu
mai după nume, înrudiți. Și făcând ea acest
lucru, nu numai oamenii, ci chiar și zeii au
văzut că a făcut o faptă așa de frumoasă,
încât, plini de bucurie, i-au dat înapoi su-
fletul din lumea cealaltă, Și cu toate că
mulți au făcut multe fapte frumoase și ves-
tite, totuși, puțini de tot sunt cei vreo câțiva
cărora zeii le-au făcut această cinste să-și
capete înapoi viața. Astfel chiar și zeii cin-
stesc foarte mult zelul și virtutea în iubire.

1) Alcestis a fost soția regelui Admet din Fere în
Tesalia. Deoarece Admet nu invitase la nunta sa pe
zeița Artemis din Fere, trimise aceasta în odaia-i de
de dormit doi șerpi. Astfel Admet trebuia să moară.
Zeițele morții, anume Moirele, declarară că-l vor
lăsa în viață, dacă se va găsi alt-ineva să moară în
locul lui. Atunci tânăra-i soție se oferă de bunăvoie,
când a văzut că bătrânii părinți ai soțului ei mai
slau pe gânduri.

Pe Orfeu¹⁾ însă, fiul lui Oiagros, l-au tri-
mis înapoi din Hades, fără să isprăviască
ceva, căci i-au arătat numai umbra soției
sale, iar pe ea însăși, după care se dusesse,
nu i-au dat-o, pentru că s'a arătat laș, ca
un cântăreț din liră ce era, și n'a avut cu-
rajul să moară din iubire, precum a făcut
Alcestis, ci a căutat să între în Hades pe
furiș, trăind încă. Și deaceia zeii l-au mai
pedepsit, făcându-l să moară de mâna unor
femei. Pe Achil²⁾ însă, fiul Tetidei, l-au

1) Orfeu e un cântăreț legendar. Soția sa Euridice
fu mușcată de un șarpe veninos și trebuia să moară.

Cu cânteul lirei sale minunate împlânzi pe Cerber,
câinele cu trei capete, care păzia intrarea în Hades!

Pluto și Persofone, zeii lumii celeilalte, fură așa
de înduioșați de cântecul de jale al lui Orfeu, că se
înduplicară a-i da înapoi soția, cu condiția să nu se
uite înapoi, până va ieși pe lumea astălaltă. Orfeu
nu se putu răbda; se uită înapoi și întinse brațele
după umbra soției sale ce-l urma. Și atunci aceasta
dispăru. Orfeu muri apoi ucis de niște femei din
Tracia, acestea fiind supărate, că minunatul cântăreț,
de durere după soția sa, umplea cu dispreț pe toate
celelalte femei. După altă tradiție, ar fi fost ucis de
preotesele lui Dionysos, zeul vinului, pentru că s'ar
fi împotrivit cultului ce i se aducea acestui zeu.

2) Achil a fost cel mai viteaz erou grec din câți
au luptat în jurul Troiei. Lui i se prorocise că de
nu va lua parte la luptele din jurul cetății asediate,
va ajunge, rămânând acasă până la adânci bătrânețe,

cinstit și l-au trimis în insula fericiților, deoarece a voit mai bine să vie într'ajutor și să răsbune pe Patroclu, de care era iubit, și, după moartea lui chiar, să moară și el, deși auzise dela maică-sa că, de nu-l va omori pe Ector, se va întoarce acasă și va ajunge la adânci bătrânețe, iar de-l va ucide, va muri și dânsul. Deaceea, plin de admirație și bucurie, l-au și cinstit zeii cu deosebire pe el, pentru că a ținut așa de mult la prietenul de care era iubit... Căci e drept că zeii răsplătesc virtutea arătată în iubire din partea celui ce iubește. Dar se minunează și se bucură și răsplătesc mai mult încă, atunci când cel ce e iubit ține mai mult la cel de care e iubit, decât atunci când cel ce iubește ține mult la cel iubit.

Căci mai divin e cel ce iubește decât cel iubit, deoarece acela e inspirat de dumnezeire.

de altfel va cădea în luptă, ceea ce s'a și întâmplat. Prietenul său Patroclu pe care-l trimise, îmbrăcat în zalele sale, într'ajutor Grecilor fu ucis de Ector, cel mai viteaz erou din Troaia. Când auzi Achil vestea aceasta, deși supărat pe Greci că i se luase o sclavă ce i se cuvenia ca pradă de război, se duse în luptă și ucise pe Ector, răsbunându-și prietenul. Mai târziu cade și el însuși în luptă.

Deaceea zeii l-au și răsplătit mai bine pe Achil decât pe Alcestis, lăsându-l în insulele fericiților.

Și astfel, eu unul spun că Eros e nu numai cel mai vechi și mai onorat dintre zei, dar e și cel mai însemnat și mai hotărâtor în ce privește virtutea și fericirea ce și-o dobândesc oamenii, și aici în viață și dincolo după moarte".

C. Cuvântarea lui Pausania

VIII.

Despre Fedru, povestește Aristodem, că a vorbit cam așa, precum v'am spus. După Fedru au mai venit alți vreo câțiva, despre cari nu-și mai aduce aminte ce-au vorbit. Deaceea, trecându-i cu vederea pe aceștia, mi-a povestit cuvântarea lui Pausania. Aceasta ar fi vorbit așa: „Fedru, eu cred că chestiunea n'a fost pusă bine, când s'a spus fără multă vorbă, să lăudăm și să preamărim pe Eros. Căci dacă ar fi numai un singur Eros, atunci chestiunea ar fi fost pusă bine. Dar Eros nu e numai unul. Deaceea ar fi mai bine de hotărît mai întâi pe care trebuie să-l lăudăm. Eu deci voi încerca să îndrept această greșală, stabilind mai întâi pe care Eros am să-l laud, și după aceea abia voi căuta să-l laud așa, după cum se cuvine să fie lăudat.

Știm cu toții că Afrodita ¹⁾ nu ne-o putem închipui fără Eros. Și dacă Afrodita ar fi numai una, atunci și Eros ar fi numai unul. Fiind însă două Afrodite, trebuie numai decât să fie și doi Eros. Și cum să nu fie două zeițe Afrodite? E doară una mai veche, fiica fără de mamă a lui Uranos ²⁾, care se și numește cea cerească. Și cealaltă mai tânără, fiica lui Zeus și a Dionei, care se mai numește cea vulgară ³⁾. Trebuie deci ca și un Eros, și anume acela care e soțul de ajutor al acestei Afrodite, să fie numit cu drept cuvânt, *cel vulgar*, iar cellalt, *cel ceresc*.

E drept că trebuie să lăudăm pe orice zeu, totuș trebuie să încercăm a spune ce calități are fiecare din aceștia amândoi. Orice faptă, adică, ea de sine însăși, nu e nici frumoasă, nici urâtă. Așa, de pildă,

1) Afrodita, latinește Venus, e zeița iubirii prin excelență, în vreme ce Eros e mai mult zeificarea simțământului nostru care e iubirea.

2) Zeul cerului.

3) Platon simbolizează aici cele două manifestări ale iubirii omenești și anume cea nobilă, ideală prin Afrodita și Eros cel ceresc, iar cea trupească prin Afrodita și Eros cel comun.

ce facem noi acum, fie că bem sau cântăm sau stăm de vorbă, nimic din toate acestea nu e frumos de sine, ci numai prin felul cum e făcut, așa e! Dacă se face într'un chip frumos și cumsecade, atunci e ceva frumos, iar dacă e făcut rău și cum nu se cuvine, atunci e ceva urit. Aceași se poate spune și despre iubire! Deci, nu oricare Eros e frumos și vrednic de laudă, ci numai acela care ne îndeamnă să iubim într'un chip frumos și cinstit.

IX.

Acel Eros, care însoțește pe Afrodita cea vulgară, fiind și el cu adevărat vulgar, face ce apucă. Și acest Eros e acela, după îndemnul căruia iubesc oamenii cei răi. Și aceștia iubesc mai întâi, la fel, fetele ca și băieții, iubind mai mult trupul decât sufletul acelor pe cari îi iubesc. Apoi caută să iubiască, pe cât se poate, ființe brudii cari gândesc mai puțin, uitându-se numai la satisfacerea dorinței lor, fără să le pese, dacă e frumos și cinstit sau nu.

Deaceea și fac aceștia, la întâmplare și pe apucate, și fapte bune și fapte rele, fără nici o deosebire. Căci iubirea lor porcede dela o zeiță cu mult mai tânără decât cealaltă Afrodita, dela o zeiță care s'a născut și din parte femească și din parte bărbătească¹⁾. Cealaltă iubire însă pornește dela Afrodita cea cerească, o zeiță care, la nașterea ei, a avut parte numai de parte bărbătească și nu și de cea femeiască;²⁾ apoi e cu mult mai bătrână și lipsită de orice destrăbălare și trufie

Și cum e legea și obiceiul țării în privința iubirii în celelalte orașe, e ușor de înțeles, căci e simplu și unic. La noi însă în Atena e mai greu și mai încurcat. În Elis³⁾ și Beotia⁴⁾ bună oară și în alte locuri, unde oamenii nu sunt oratori buni

- 1) Fiind firca lui Zeus și a Dionei.
- 2) Fiind fiica fără de mamă a lui Uranos.
- 3) Partea de nord-vest a Peloponesului (Morea).
- 4) În Grecia de mijloc.

și iscuți, legea și obiceiul țării hotărăște fără multă vorbă, că e frumos să dai ascultare celor ce te iubesc. Și cu greu s'ar găsi cineva, fie bătrân sau tânăr, care să spue că este urât. Cred că de aceea ca să nu aibă de lucru, când ar încerca să câștige cu vorba pe cei cari îi iubesc, deoarece ei nu sunt în stare să vorbească cu iscusință¹⁾

În multe locuri din Ionia, ca și pe aiurea, pe unde Elinii locuiesc sub stăpânirea barbarilor²⁾, se crede că e un lucru urât. Căci barbarii, din cauza domniilor absolute, spun că e urât, ca bărbații să se împrietenească sau să fie iubitori de discuții filazofice și de exerciții gimnastice³⁾. Căci nu prea cred să fie de folos celor

1) În Elis și Boeția oamenii erau greoi la vorbă, nu erau oratori. Ca să-l câștigi pe cineva pentru iubirea ta, ai nevoie de cele mai multe ori de multă elocvență. Neavând-o, spuneau că cel iubit să asculte fără multă vorbă de cel ce-l iubește și astfel s'a dezvoltat în privința aceasta, la ei și obiceiul pământului și legea.

2) Persii

3) Gimnastica era în mare cinste la Grecii-antici și forma o parte hotărâtoare în educația tineretului.

ce stăpânesc, ca în mintea celor stăpâniți să răsară idei mărețe sau să se lege întreolaltă prietenii și legături puternice¹⁾. Și prietenii puternice, precum și multe altele, le formează mai ales iubirea. Aceasta au văzut-o și tiranii de aceia. Căci iubirea lui Aristogeiton câștigând prietenia puternică a lui Harmodios au pus capăt domniei tiranilor²⁾.

Prin urmare, acolo unde se crede că e urât să ascuți de vorbele celor ce te iubesc, de vină e răutatea celor ce cred și hotărăsc astfel; și anume pe de-o parte ambiția lacomă a celor ce stăpânesc, iar pe de altă parte lașitatea și lipsa de curaj a celor ce se lasă stăpâniți. Acolo

1) Căci din acestea se dezvoltau adesea cluburi politice cari căutau să răstoarne stăpânirile absolute.

2) E vorba de tirania înființată în Atena de Pisistrat, în veacul al 7-lea înainte Hr. Pe unul din urmașii lui îl uciseră prietenii, legați printr-o iubire strânsă, cari au fost Aristogeiton și Harmodios, fiindcă tiranul încercase să-l jignească pe Harmodios.

Tiran în antichitate, însemna usurpător al unei domnii la cari după constituție, nu avea nici un drept. Mulți tirani au fost de altfel stăpânitori bui și blânzi.

însă, unde, fără multă vorbă, se spune e frumos să asculți, de vină e mintea trădătoare și puțin a celor ce cred astăzi.

Aici în Atena însă e, în această viață, cu mult mai frumos decât în părți, numai, precum i-a spus și mai înainte, nu e așa de ușor de înțeles.

X.

La noi adică, se crede că e mai frumos să iubești de față decât în ascuns și să iubești, mai ales, pe cei mai nobili și mai buni, chiar dacă sunt și mai urâți decât alții. Și apoi de necrezut sunt îndemnurile din partea tuturor pentru cei care iubește, și anume așa ca și când n'ar face nimic ceva urât. Și dacă reușește, se crede că e un lucru frumos, iar dacă nu i se pîne de rău. Și la încercările sale, legea și obiceiul țării noastre dă voce celui care iubește, să facă lucrurile cele mai minunate și încă să fie lăudat pentru ele, pe care, dacă le-ar face cu alt scop,

urmărind și voind să dobândiască altceva, apoi s'ar alege cu cea mai mare rușine. Căci dacă ar voi cineva să dobândiască dela altul avere sau vreo slujbă sau altă mărire ceva, făcând astfel, precum fac cei ce iubesc față de cei iubiți, rugându-se ferbinte și căzându-le la picioare, jurându-se și dormind pe suvurile lor, fiind gata să-i slujiască, precum nici un sclav n'ar voi, atunci l-ar opri dela astfel de fapte și prietenii și dușmanii lui, unii muștrându-l că e un lingușitor fără nici o demnitate, iar ceilalți fugărindu-l cu rușine. Pentru cel ce iubește însă e chiar frumos oarecum să facă toate acestea, iar legea și obiceiul pământului îi dau voie să le îndepliniască fără frică de nici o rușine, ca și când ar săvârși o faptă prea frumoasă. Și ce e mai strașnic, e că, precum cred cei mulți, numai celui ce iubește îi iartă zeii, dacă nu se ține de jurământul ce l-a făcut. Căci jurământul din dragoste, spune poporul, că nu e jurământ.

Și astfel, și zeii și oamenii, au dat ce-

lui ce iubește toată libertatea, precum spune și legea și obiceiul pământului aici. Prin urmare, gândindu-te la toate acestea, ai trebui să crezi că în orașul acesta se socotește ca ceva prea frumos iubești și să răspunzi la iubirea celor care te iubesc.

Când vezi însă pe de altă parte că rinții celor care sunt iubiți le pun vighetori, cari să nu-i lase să stea vorbă cu cei care sunt iubiți, și prietenii și tovarășii lor de vârstă le observă, dacă văd că se întâmplă ceva, și că nimeni dintre cei mai bătrâni nu-i opresc pe aceștia, nici nu-i cere că n'ar avea drept cu observațiile lor, atunci îți vine să crezi din nou că pe adevărat este obiceiul, ca acelaș lucru să fie socotit drept foarte urât.

Eu însă cred că chestiunea e așa: Nu se poate judeca fără multă vorbă, ci, precum am spus, și la început, nici o faptă prin sine însăși, nu e nici frumoasă, nici urâtă, săvârșită însă într'un chip frumos e frumoasă, iar săvârșită într'un chip urât

e urâtă. Prin urmare, e urât să te dai în chip necinstit unuia care în chip cinstit unuia care e cinstit. E rău însă și necinstit acela care face dragoste în chip vulgar, iubind mai mult trupul decât sufletul. Și dragostea acestuia e și schimbătoare. Căci de îndată ce trupul pe care-l iubie, începe a se veseji, și dragostea lui se deplasează în altă parte, mulțime mare de cuvinte și de făgădueli rămânând de rușine.

Cel ce iubește însă un suflet cu un caracter bun și cinstit, acela rămâne cu credință toată viața sa, căci s'a făcut una cu ceea ce rămâne neschimbat. Și pe această cale, obiceiului pământului și legea țării noastre voeste să-i pue la încercare, bine și temeinic. De aceea pe cel ce iubește îl îndeamnă să fie stăruitor, iar pe acela ce e iubit, să se păziască, orânduind astfel ca și o luptă de întrecere și punându-l la încercare, ca să se vadă în sfârșit cum e cel ce iubește și cum e cel ce e iubit. Și tot din aceeaș cauză, se crede că e ceva urât să te dai repede prins

de cel ce te iubește, deoarece atunci sește timpul, despre care se crede multe le pune la încercare și le alege. Apoi tot așa se crede că e urît și-i pe plac celui ce te iubește, din banilor sau din cauza slujbelor și a ririlor, când amenințându-te te speria nu ești destul de tare, sau ademenindu prin bani și slujbe nu le disprețuiești. Căci nimic din toate acestea nu e destul de sigur și nici nu rămâne schimbat, și încă pe deasupra, din acestea nu isvorăște niciodată o dragoste și prietenie nobilă și aleasă!

Prin urmare, potrivit cu legea și obiceiurile noastre, o singură cale rămâne deschisă celui ce e iubit, dacă vorește se dea, într'un chip frumos și cinstit, din placul celui de care e iubit. Căci precum cei se iubesc pot să fie de voia lor, ca niște robi, când slujesc celor pe care iubesc, fără ca să li se spuie că sunt lingușitori fără rușine, tot așa și pentru cei ce sunt iubiți rămâne o singură cale deschisă, ca să slujiască de bună

celor de cari sunt iubiți. Iară să li se socrasască drept rușine: Anume când slujesc pentru dobândirea vrinții.

XI.

Căci la noi legea și obiceiul pământului hotărăsc (să nu fie o faptă rușinoasă și nici o lingușire josnică, dacă cineva, de bună voie, se hotărăște să iubiască și să slujiască pe cineva, crezând că acesta îl va face mai bun, fie în privința înțelepciunii, fie în privința altei virtuți oarecare.

Și acum deci, ceea ce hotărăște legea și obiceiul nostru, pe de-o parte cu privire la cel ce iubește pe cineva, iar pe de altă parte cu privire la cel ce caută să dobândească înțelepciune sau altă virtute, trebuie imbinat, dacă e vorba să se poată spune că e o faptă frumoasă, ca cel iubit să răspundă la iubirea celui de care e iubit. Căci atunci, când cel ce iubește și cel ce e iubit s'au învoit, știind fiecare ce se crede despre amândoi, și anume des-

pre unul, că face bine, dacă face orice pe care-l iubește și care răspunde la iubirea lui, iar despre cellalt că poate să facă cu tot dreptul orice celui de care e făcut mai bun și mai înțelept; apoi pre unul că e în stare să ajute pe celălalt să se facă mai cuminte și mai curat, iar despre cellalt că dorește să îmbămbâiască învățătură și înțelepciune; urmare, când aceste două puncte ale și obiceiului nostru se întâlnesc în același caz, atunci se poate spune că e frumos cel iubit să răspundă la iubirea celui care e iubit, altfel nu! Si atunci, de se înșală, nu suferă nici o rușine. Altcum întotdeauna, se alege cu rușine, fie că se înșală, fie că nu. Căci dacă nevă răspunde la iubirea cuiva în vedea banilor, pentru că e bogat, la urmă se înșală, neprimind nimic, fiindcă la iveală că acela ce l-a iubit, e sărac, aturupinea e aceeași. Căci un astfel de om va gândi fiecare — s'a arătat în deajucă, pentru ban, e în stare să facă orice oripice. Și asta nu e frumos! Dacă în

nevă răspunde la iubirea cuiva, pentru că bun și vrednic, dorind să se facă și el mai bun prin iubirea aceluia, și la urmă se înșală, fiindcă iese la iveală că acela e un rău și nu are nici o virtute, atunci cel ce totuș s'a înșelat într'un chip frumos și instit. Căci cât îl privește pe acesta, va gândi fiecare că a dat o dovadă vădită că, pentru virtute, e gata să facă oricui oriice, numai să se poată face mai bun și mai vrednic. Și aceasta e cât se poate de frumos. Astfel e un lucru prea frumos să răspunzi, din cauza virtuții, la iubirea celui ce te iubește.

Aceasta e iubirea care purcede dela zeița cea cerească, fiind și ea însăși cerească și de mare preț, și pentru stat și pentru frecare om în deosebi, doarece si-lește și pe cel ce iubește, ca și pe cel ce e iubit, să se îngrijiască mult și bine, ca să fie cu virtute. Toate celelalte iubiri pornesc dela cealaltă zeiță, care e Afrodita cea vulgară.

„Fedru”, spuse Pausania în sfârșit, „aceasta e contribuția mea pe care o dau

și eu, pe cât pot pe nepregătite, peamănirea lui Erös".

Pausania pauzând — căci așa mă vașă sofistii¹⁾ să vorbesc cu cuvinte au sunete la fel — mi-a provestit dern că-i venia rândul lui Aristofane vorbiască. Pe acesta însă, fie că case prea mult sau din altă pricină care, îl apucă tocmai atunci un sughiț și-i era cu neputință să grăiască; ci spnnmai: „Eryximachos” — căci mai în de el ședea doctorul Eryximachos — trebuie acum sau să faci ceva să treacă sughițul sau să vorbești în loc meu, până ce-mi va trece”. = Și Erymachos îi răspunse: „Dar le voi face amândouă! Voi vorbi eu în locul tău, tu într'al meu, după ce te va lăsa sughițul. Și în vreme ce voi vorbi, oprește mereu respirația mai mult timp. Și de va lăsa, bine! Iar de nu, fă gargară

1) Sofistii țineau și cursuri de retorică, învățându pe școlarii lor întrebuintarea feluritelor figuri. Vezi pag. 29, nota 1.

pă. Iar dacă sughițul tău e îndărătnic de pot, apoi gădilă-ți nasul cu ceva și strănută! ă știi că-ți trece numai decât, dacă vei face aceasta de două, trei ori, de ți-ar fi sughițul cât de rău”. — „Vorbește deci numai!” grăi atunci Aristofane, „iar eu voi face precum mi-ai spus”.

D. Cuvântarea lui Eryximachos

XII.

Eryximachos a vorbit astfel: „Pausania a pus foarte bine chestiunea în cuvântarea sa, de încheiat, însă n'a încheiat-o destul de bine! Deaceea cred că am nevoie să încerc eu să fac cuvântării lui o încheiere. Căci de împărțit, cred că împărțit foarte bine, spunând că Eros este de două feluri! Dar că Eros stăpânește nu numai sufletele oamenilor, când e vorba de cei frumoși, ci și orice, când e vorba de multe alte lucruri; și anume că e stăpân atât pe trupurile tuturor ființelor ce trăesc, cât și pe totul ce răsare din pământ și într'un cuvânt, pe totul ce există, cred că arată meseria mea de doctor. Și tot ea mi-a arătat ce zeu mare și minunat e acesta și cum își înfunde

stăpânirea asupra tuturor lucrurilor, fie omenești sau divine!

Și mai întâi voi începe cu medicina, ca să și dau meseriei mele cinstea cuvenită. Firea trupului e adică așa, încât eu prinde în sine aceste două feluri de Eros. Căci ceea ce e sănătos în trupul omenesc și ceea ce e bolnav, sunt doară de sine în-

și cele două lucruri deosebite și neasemenea; și lucrurile neasemenea doresc și iubesc lucruri deosebite. Alta e iubirea ce o are partea cea sănătoasă din trup, și alta e iubirea pe care o arată partea cea bolnavă. Și astfel, precum a spus Pausania adineori că e frumos să ascuți de iubirea celor buni dintre oameni, iar de a celor destrăbălați e urît, tot așa e și cu trupul oamenilor. De ce e bun și sănătos în fiecare trup, e frumos să ascuți, ba chiar trebuie să-i faci pe plac. Și lucrul acesta îl face medicina. De ce e rău însă și bolnav, e urît să ascuți și trebuie se știi a i te împotrivi, dacă e vorba ca cineva să fie: un doctor bun. Căci medicina — ca să-i dau o definiție

sumară și esențială — este știința de porniri de iubire ale trupului în ce este umplerea și deșertarea¹⁾ lui. Căci cea care e în stare să cunoască, să lege, pornirea cea bună de iubire, cum vința aceasta și cea rea a trupului, este un cunoscător foarte bun în ale medicinei. Iar acela care știe să facă astfel, o pornire de iubire să ia locul celeilalte și care se pricepe să dea trupului pornirea care nu o simte, și ar trebui aibă, și să i-o ia pe aceea pe care o simte și nu-i trebuie, acela e în practică doctor bun. Căci el trebuie să fie în stăpânirea părților din trup ce se dușmănesc între ele, să le împrietenească, așa încât să se obișnuiească întreolaltă. Se dușmănește foarte și nu se suferă de loc, ceea ce e în totul contrar: răceala cu căldura, amăreala cu dulceața, uscatul cu umezeala și toate de acest fel. Și precum spun poezii că sunt de față²⁾ și după cum cred și eu, stă

1) Cu termeni științifici de azi am spune asimilația și secrețiunile.
2) Armonia și Aristofane.

bunul nostru Asclepios¹⁾ înțelegând să dea acestor rivalități iubire și bună înțelegere întreolaltă, a întemeiat arta noastră care e medicina.

Prin urmare, întreaga medicină, spun eu ca și gimnastica și agricultura, este cărmuită de acest zeu, care e Eros.

Cât despre muzică, trebuie să vadă fiecare, dacă cugetă numai câtuși de puțin, că e tot așa ca și cu celelalte arte și meserii. Și acest adevăr, pare-mi-se că vrea să-l spuie și Eraclit²⁾, dar cuvintele sale nu sunt destul de lămurite. Căci el spune că universul unic, deși îndușmănit și plin de rivalități, totuși e una cu sine însuși, ca și alcătuirea armonică a arcului sau a lirei. E însă cu totul nepotrivit să spui

1) Asclepios, un erou legendar, mai târziu venerat ca zeu, era întemeietorul medicinei. Toți medicii din antichitate căutau să arate că își trag originea de la acest zeu. O dovadă că medicina se practica din timpuri în familie, fiind meseria rezervată anumitor familii.

2) Eraclit e un mare filozof din antichitate, de pe la sfârșitul veacului al 6-lea. Esența filozofiei sale e că *nimic nu este, ci totul e în devenire*. Eryximachos îi face o critică nedreaptă și cam confuză. (Hug=p. 77).

că armonia e îndușmănită sau că e căuită din rivalități cari se dușmănesc încă. Dar poate a vroit să spue că armonia o face arta muzicii din tonuri nalte și joase, cari mai întâi sunt rivali și apoi însă unite și împrietenite. Că o armonie din tonuri înalte și joase, care sunt încă îndușmănite, nu poate fi. Că armonia este un acord, iar acordul este o unire oareșcare. E cu neputință însă să fie o unire între lucruri îndușmănite câtă vreme se dușmănesc încă. Și să pînă într'o armonie ceva îndușmănit și neîmprietenit, nu se poate doară. Căci și mulțumirea se face din tacte repezite rare, cari mai întâi sunt îndușmănite și apoi însă unite și împrietenite. Și precum dincolo medicina, tot așa aici muzica unește toate acestea și le împrietenesc dându-le bună înțelegere și iubire în înaltă. Astfel și muzica este știința despre pornirile de iubire în ce privește armonia și ritmul. Și când e vorba, numai în teorie, despre armonie și ritm, nu e deloc greu să cunoști pornirile de iubire

căci atunci nici nu sunt cele două feluri de Eros¹⁾. Când e vorba însă să te folosești de ritm și armonie în fața oamenilor, fie că faci poezii și scrii compoziții, ceea ce se chiamă activitate de poet și compozist²⁾, fie că execuți și cânti corect compozițiile și versurile făcute, ceea ce se chiamă o educație desăvârșită, atunci e foarte greu să deosebiți pe Eros cel bun de cel rău, și trebuie să fii un bun maestru.

Căci iarăși vine vorba că și mai înainte că trebuie să ascuți și să ții seama de iubirea oamenilor cu bună rânduială, ca astfel și cei ce nu sunt încă, să se facă și ei mai buni, căci această iubire e cea frumoasă și cinstită, pornită dela cerescul

1) În teorie ideală fiind vorba de muzică, sub care în antichitate se subînțelegea și poezia, nu încapă decât o deplină armonie, așa că de Eros cel rău (poate aici, disonanțe etc. Hug) nici nu poate fi vorba.

2) În antichitate poetul de obicei își făcea și melodia pentru poeziile sale, mai ales lirice, și câte odată debuta în fața publicului chiar el însuși, fie în teatru, fie la serbări.

Eros al Muzei Urania. Iar cellalt e cel vulgar al Muzei Polymnia¹⁾. Și de cea trebuie să ne folosim cu multă grijă de seamă, când ne adresăm lui, să ne putem bucura de plăcerea ce ne dă, fără să se producă vreo destrăbălătură. Căci așa bunăoară și la meseria noastră de doctor e mare lucru să te poți folosi bine de dorințele ce privesc arta culinară, ca astfel să poți gusta plăcerea fără frică de îmbolnăvire.

Prin urmare și în muzică și în medicină și în toate celelalte lucruri, atât omenești, cât și divine, trebuie să fim sârguțivi pe cât se poate, de amândouă felurile de Eros. Căci sunt amândouă peste tot locul.

¹⁾ Fără vorba de muzică, Eryximachos în locul Alroditei Urania (cetească) amintește muza Urania, care de altfel e privită ca muza astronomiei, și la locul Alroditei cele comune pune muza Polymnia, care e muza cântării în genere.

XIII.

Așa și orânduirea anotimpurilor e plină de amândouă felurile de Eros. Și dacă răceala și căldura umezeala și uscatul, despre care am vorbit adineori, se întâmplă de dobândesc între o altă iubire cea cu bună rânduială, amestecându-se cu măsură și armonie, atunci e un an bun și atât oamenii, cât și celelalte viețuitoare au parte de sănătate și nu suferă nici o scădere. Când însă Eros cel fără de măsură pune stăpânire pe anotimpurile anului, atunci aduce cele mai multe stricăciuni și pagube. Căci atunci se ivesc de obicei molimele și multe alte feluri de boli atât printre viețuitoare, cât și printre plante.

Dar și brumele și grindinile și rugina grânelor se ivește tot din cauza pornirilor de iubire prea mari și fără de măsură ce le au aceste fenomene întreolaltă. Și știința despre aceste porniri după mersul stelelor și schimbările anotimpurilor se numește astronomie.

Dar încă și toate aducerile de jerfă și

toate ceremoniile care se țin de ora-
și profeții — căci acestea formează le-
tura dintre oameni și zei — nu sunt
nimic decât aceeași străduință de a
seama de Eros și de a-l îndrepta. Că
orice înrădelege se face de obicei
când cineva nu ascultă de Eros
bună rânduială și nici nu-l cinstește
nici nu ține seama de el la orice lu-
al său, ci numai de cellalt Eros, fie
e vorba de părinții săi cari au murit
trăesc, fie că e vorba de zei. Și toc-
oracolele și profețiile au însărcinarea de
observa acestea și a le îndrepta. De ace-
și sunt ele cel mai iscusit doctor al
birii dintre zei și oameni, deoarece cunosc
pămînturile de iubire ale oamenilor, în-
privește dreptatea și frica de zei.

Astfel, mare și multă putere, sau m-
bine zia toată puterea o are Eros între
Eros cel bun însă care le îndeplinește
toate cele bune cu înțelepciune și cu dre-
tate, aceasta are și în fața noastră, a oam-
nilor și în fața zeilor, cea mai mare p-
tate și ne pregătește toată fericirea și

dă putința să putem trăi în prietenie nu
numai laolaltă. ci chiar și cu zeii, cari
sunt mai mari și mai puternici ca noi.

Și poate că în lauda mea asupra lui
Eros, multe le-am trecut cu vederea, însă
ăară voia mea. Și acum e rândul tău,
Artstofane să adaugi tu, dacă am uitat
ceva. Sau poate ți de gând să-l premă-
rești pe zeu altcumva, atunci premărește-l, de
vreme ce și sughițul ți-a trecut!”

Și acum povestește Aristodem că A-
ristofane luându-i cuvântul din gură, i-a
întors: „Da, sughițul mi-a trecut, totuși
deabia după ce l-am alungat cu strănu-
tatul, așa încât mult mă mir că partea cea
cu bună rânduială a trupului¹⁾ dorește
astfel de sgâdiliri zguduitoare, precum e
strănutatul. Căci de îndată ce am început
a strănuta, sughițul m'a lăsat pe loc”.
Și atunci Eryximachos i-a răspuns: „Prie-
etene ia seama ce faci! Căci în loc să-ți
ții cuvântarea, îți bați joc de mine și mă
silești astfel ca și eu să iau seama poate

1) Aluzie malițioasă la cuvintele lui Eryximachos
din cap. XII, unde se spune că trebuie să ascuți
de ce-i bun și sănătos în trupul omenesc.

vei spune și tu ceva cu ce să te pot rade-
deși ai putea să nu dai pricină la această
— „Că bine spui. Eryximachos” îi răs-
punse Aristofane zâmbind. „Deaceea să
fie așa, ca și când n'aș fi spus ce-am
spus! Să nu fii deci cu mare băgare de
seamă la vorbirea mea, deoarece și așa
mi-i frică de felul cum am de gând să
vorbesc, și anume nu pentru că aș putea
spune ceva de răs, căci aceasta ar fi nu-
mai un avantaj pentru mine; și apoi e
și ceva particular Muzei mele¹⁾, dar mi-i
teamă să nu spun ceva ridicol” — „Aris-
tofane”, i-a întors Eryximachos, „făcând
glume, crezi că vei scăpa cu obraz cu-
rat? Vezi mai bine, de vorbește așa, ca
și când ai avea să-ți dai seamă de vor-
bele tale! Totuș mai încolo poate, dacă
voi afla de bine, te voi ierta.”

E. Cuvântarea lui Aristofane

XIV.

Aristofane a vorbit apoi astfel: „Eryxi-
machos, de bună seamă că am de gând
să vorbesc cam altfel decum ai vorbit
tu și Pausania! Eu unul adică socotesc
că oamenii nu știu încă deloc cât e de
mare puterea zeului Eros. Căci de-ar ști-o
apoi cred că i-ar ridica temple și altare
și i-ar aduce cele mai mărețe jertfe, și
nu ca acum când nimic din toate acestea
nu se întâmplă, deși așa ar trebui să se
facă numai decât. Căci el e cel mai iubi-
tor de oameni dintre toți zei, el e ajutorul
lor cel mai mare, el le vindecă oamenilor
acelea scaderi cari vindecate fiind cu to-
tul, ar aduce neamului omenesc cea mai
mare fericire!

1) Aristofane fiind scriitor de comedii.

Deaceea voi încerca să vă demonstrez puterea lui, iar voi auzind să spuneți celorlalți oameni!

Mai întâi trebuie să vă arăt cum a apărut neamul omenesc și ce schimbări a suferit. Căci în vremile de demult, neamul nostru omenesc n'a fost în firea lui precum e acum, ci cu totul altfel. Înainte de vreme au fost trei feluri de oameni, nu ca acum două, adică bărbați și femei, ci mai era și un al treilea fel alcătuit din amândouă felurile de acum. Și dela aceștia numai numele a rămas, iar ei însuși au dispărut cu totul. Și astfel pe atunci erau fetele¹⁾, și după chipul lor alcătuiți din amândouă părțile, și din cea bărbătească și din cea femeiască. Acum însă nu se întrebuințează numai în bătaie de joc. Mai departe, chipul întreg al fiecărui om era rotund, cu spatele și cu șalele ca în jurul unui cerc. Avea apoi patru mâini și

atâtea picioare și două fețe, cu totul asemenea întreolaltă, stând pe un grumaz rotund. Între amândouă fețele cari priveau în două direcții cu totul opuse, se afla un singur cap cu patru urechi. Părțile genitale le avea fiecare de două ori, precum și toate celelalte părți pe cari și le-ar putea închipui cineva în același fel. De umblat, puteau umbla și drept, ca și astăzi, încotro ar fi dorit. Când aveau însă nevoie să alerge mai iute, atunci se așezau pe două roți, ca să poată merge repede de-a roata. Erau, însă aceste trei feluri de oameni deaceea pentru că partea bărbătească, la început, s'a născut din soare, partea femeiască din pământ, iar partea care era alcătuită din amândouă, s'a născut din lună, pentru că și luna are parte și de parte bărbătească și de cea femeiască¹⁾. Și erau rotunzi și ei și mersul lor, pentru că se asemănau părinților lor. Puterea și tăria

1) În grecește: androgyn, adică ermafrodiți.

1) Poate că de aceea, pentru că luna apare ca ceva de mijloc între soare și pământ. Ast. citit după Hug).

lor era strașnică și gândurile lor erau
departe, încât au încercat să atace pe
și ceeace spune Homer despre
și Otos¹), că au încercat să se ur-
cer, ca să dea jos pe zei, se spune
pre ei.

XV.

Și astfel Zeus și ceilalți zei au sfâr-
s'au sfătuit ce să facă cu ei și nu
ce să înceapă. Căci nu aveau cum
ucidă și să-i prăpădească neamul lor,
nindu-i ca pe Giganți¹)—căci atunci
fi pierdut onorurile și jertfele ce le
miau dela oameni²) — dar n'aveau

1) Efialte și Otos au fost fiți lui Aloens și ai
întel Ge (pământul). În fiecare an creșteau câte
cât în grosime și câte un stânc în înălțime. Când
au fost de 9 ani au voit să pue munții Pellion
și Olimp, unul peste altul ca să se urce în cer
de la jos pe zei, au fost uciși însă de zeul Apollo.
Mai târziu au fost confundați cu Giganții, alți ur-
gumătate oameni și jumătate balauri cari voiau
semenea să răstoarne pe zei. Zeii au avut o luptă
cu ei până le-au biruit Minunatele reliefe mar-
furul arătatului altar din Pergam (Asia Mică) rep-
zentând această luptă, se afla azi într'un muzeu
Berlin.

2) După o concepție antică fără jertfele oamenilor
zeii ar fi trebuit să rabde loame.

să-i lase să-și facă de cap. În sfâr-
cu mare greu se răzgândi Zeus și
ise: „Cred că am găsit un remediu, ca
neamul omenesc să poată trăi mai de-
parte, dar totodată să se și facă mai cu
oună rânduială! Căci”, urmă el, „am de-
gând să-l tai pe fiecare drept în două
și astfel, pe de-o parte se vor face mai
slabi, iar pe de altă parte și noi, zeii,
ne vom alege cu un folos mai mare, de-
oarece oamenii se vor face de două ori
mai mulți¹). Și oamenii aceștia noi vor
umbla, stând drept pe două picioare. Iar
de voi vedea că și așa tot se mai obrăz-
nicesc și nu vreau să trăiască în pace și în
liniște, atunci”, făcu el, „ii voi tăia din nou
în două, așa încât vor umbla, sărind
într'un picior!” După ce isprăvi astfel de
grăit, a tăiat toți oamenii drept în două,
așa cum tai merișoare de sorb, când vrei
să le pui la uscat, ori precum ai tăia ouă
fierte cu un fir de păr.

Și cum îl tăia pe unul, îi spunea lui

1) Și astfel zeii vor primi de două ori pe atâtea
jertfe și prinoase.

Apollon să-i întoarcă fața și jumătate de grumaz ce rămânea, înspre partea iată, că astfel oamenii văzând tăietura să fie mai umiliți. Apoi tot lui Apollon îi porunci să vindece tăietura întreagă. Acesta întoarse mai întâi fața, apoi străse la un loc din toate părțile pielea pe partea pe care o numim astăzi pântec, așa precum ai strânge o pungă, făcând numai o singură gură, pe care o legă la mijlocul pântecelui; și pe aceasta numim noi buric. Și erau mulțime de zbârcituri. Apollon însă potrivi bine pieptul și cele mai multe sbârcituri le netezi cu un fel de unealtă, precum o au cismarii, când întind pielea pe calapod, netezind-o. Și lăsă numai puține zbârcituri pe lângă buric, ea să le fie oamenilor un semn de amintire, ce au pățit în vremile de demult. După ce oamenii au fost tăiați astfel în două bucăți, fiecare jumătate era cuprinsă de un dor neîmpăcat,

1) Între multe alte atribuții ce le avea zeul Apollon, era și una din cele mai vechi atribuții de zeu al medicinei.

ca să fie la un loc cu cealaltă jumătate. Și întinzând mâinile și îmbrățișându-se, doriau numai decât să se lipească înapoi la un loc.

Prin urmare, iubirea deolaltă e înăscută oamenilor din vremurile cele străvechi și caută să-i împreune așa precum au fost în vremile de demult, încercând să facă din doi unul și să îndrepte astfel firca omenească și să o vindece.

XVI.

Fiecare din noi deci este o parte din alt om, tăiat drept în două, ca un calcan, făcându-se doi din unul. Și acum fiecare își caută mereu partea lui.

Și când vreunul .. dă chiar peste partea aceea care a fost odată jumătatea lui, a-uncii, minune, mare dragoste, iubire și prietenie îi cuprinde, așa încât nu mai vreau

să se despartă câtuși de puțin unul altul! Și cu toate că toată viața lor trăesc numai împreună, totuși tocmai această sunt astfel, încât nici ți-ar putea spune ce vreau unul dela cellalt. Și eu nu cred că numai plăcerile iubirii să fie pricina că se bucură așa de mult unul de altul și caută cu atâta zel să fie mereu laolaltă. E vădit că este la mijloc altă dorință a sufletului fiecăruia, numai că nu și-o pot spune, ci o arată numai pe ghicite și nedeslușit. Și dacă atunci când stau unul lângă altul, ar veni Hefaiistos¹⁾ lângă ei, cu uneltele lui de fier în mână, și le-ar grăi astfei: „Ce vreți, oameni buni, unul dela altul?” Și neștiind ei ce să-i răspundă, i-ar întreba din nou: „Dar poate doriți să fiți, cât se poate de mult, unul lângă altul, așa încât să nu vă despărțiți nici zi, nici noapte? De doriți aceasta, apoi eu vă topesc și vă lipesc la un loc, așa încât, în loc de doi să

1) Hefaiistos la Greci, Vulcan la Romani, era zeul focului și al tuturor meșteșugurilor în legătură cu focul.

fiți numai unul și, cât veți trăi, să trăiți împreună amândoi, ca și când ați fi un singur om; și chiar după ce veți muri, și acolo, în lumea cealaltă, să fiți unul în loc de doi, murind împreună. Gândiți-vă, poate doriți să dobândiți aceasta și să fiți astfel mulțumiți și împăcați!” Auzind vorbele acestea, știu prea bine că nici unul din ei nu s'ar gândi să se împotrivească și nici nu i-ar trece prin gând că alta i-ar putea fi dorința, ci, fără multă vorbă, ar crede că acum de abia au auzit ce doriau de atâta vreme, adică să se întâlnească la un loc și, iubindu-se, să fie făcuți una, fiind unul în loc de doi. Și pricina dela toate acestea este că, la început, am fost la un loc și întregi. Prin urmare: *dorința și străduința noastră, ca să fim întregi ca mai înainte, se numește iubire.*

Și mai înainte vreme, precum vă spusesei, au fost unul întreg. Acuma însă trăim despărțiți, tăiați în două de Zeus, pentru nedreptățile noastre, așa precum trăesc acum Arcadienii, despărțiți fiind de către

Spartani¹⁾. Și dacă nu vom fi convinși față de zei, apoi să ne fie teamă, că vor fi tăiați din nou în două. Și atunci vom umbla, fiind ca și relieful de pe pietrele de mormânt, cari parcă sunt tăiate ca ferestea de-alungul nasului²⁾, precum și tăia niște cuburi. Dar tocmai de aceea, fiecare să îndemne pe orice om să fie cuceritor față de zei, ca astfel să scăpăm de așa nenorocire nouă și să dobândim fericirea cea veche, așa precum ne îndeamnă și ne conduce zeul Eros. Și lui să nu i se împotrivescă numeni! — i se poate împotrivi însă numai acela care e urât de zei — căci fiind în bună înțelegere cu acest zeu și fiindu-i pe plac, abia atunci vom afla și vom da chiar peste partea noastră, cea iubită de noi, ceea ce acum numai în puține cazuri se întâmplă. Și

1) În anul 385 înainte de Hr. Arcadienii fiind bătută de Spartani, orașul lor Mantinea a fost distrus și locuitorii colonizați în patru localități diferite. Acest anahorism e însemnat pentru stabilirea datei acestui dialog, care s'a scris prin urmare după anul 385 înainte de Hr.

2) Relieful de pe pietrele de mormânt erau tăiate din profil.

nu care cumva să mă întrerupă Eryximachos, bătându-și joc de cuvântarea mea, ca și cum m'aș gândi în Pausania și Agaton¹⁾. Căci poate și aceștia, din întâmplare, sunt așa, fiind amândoi din aceeași parte bărbătească. Dar eu unul mă gândesc la toți, bărbați și femei, că numai așa, neamul nostru omenesc se poate face fericit, dacă vom împlini menirea iubirii, fiecare aflându-și partea sa iubită și întorcându-se astfel la starea lui cea veche. Și dacă întâmplându-se aceasta, e cel mai mare bine, atunci din toate câte se pot acum, cel mai mare bine va fi, dacă se va întâmpla ceea ce e mai aproape. Și aceasta e să-ți poți găsi o persoană iubită care să fie după gândul și firea ta²⁾,

1) Aceștia fiind legați întreolaltă printr-o prietenie plină de iubire.

2) Aristofane spune dacă e greu să aibi norocul să-ți afli chiar jumătatea ta din vremea cea veche, când omul încă nu era împărțit în două, atunci cel puțin e de dorit ca fiecare să-și poată găsi un prieten, o persoană iubită cu care să se potrivească la fire și caracter.

Fericirea aceasta e cea mai aproape de cea deplină, când dai chiar peste jumătatea ta.

Și dacă e vorba să premărim și să laudăm pe zeul care ne face aceasta, atunci drept cuvânt vom lauda și vom premia pe Eros care, în împrejurile date, ne aduce cel mai mare folos, făcându-ne să ne găsim partea care se aseamănă și se învecinează cu noi, pentru viitor însă ne dă cea mai mare nădejde, că ne va aduce înapoi la starea cea veche, tămăduindu-ne¹⁾ și făcându-ne norociți și fericiți, numai dacă ne vom arăta cuvioși față de zei.

Eryximachos, aceasta e cuvântarea mea la adresa lui Eros, cam altfel decât a ta! Și precum te-am rugat la început, nu mi-o mai critica luând-o în răs, ci mai bine să ascultăm ce vor vorbi și ceilalți sau mai bine zis, ce vor spune aceștia doi! Căci numai Agaton și cu Socrate au mai rămas!"

1) Adică de lătură cea aplicată oamenilor de Zeos.

XVII.

Și Aristodem povestește mai departe că Eryximachos a răspuns: „Te ascult, Aristofane, căci și de altcum ai vorbit după placul meu! Și de n'aș ști bine că Socrate și Agaton sunt grozav de iscușiți în ale iubirii valuri, apoi m'aș teme foarte că n'ar mai ști ce să mai spue; căci atâtea și atât de felurite s'au vorbit până acum! Dar așa, am încă mare nădejde!" — „Cât despre partea ta", adăogă atunci Socrate, „frumos ai adus-o, Eryximachos! Dar totuș, dacă ai fi tu unde sunt eu, sau mai bine spus: unde voi fi, după ce va vorbi și Agaton, atunci las' că te-ai teme mult și bine, precum mă tem și eu acum!" — „Dar, Socrate", făcu atunci Agaton, „ce vrei să mă deochii, ca să mă încurc cu totul, făcându-mă să cred că acest public și auditoriu așteaptă mare lucru dela mine, ca și când aș avea să vorbesc cine știe cât de bine!" — „Că uituc aș trebui să mai fiu, Agaton", răspunse atunci Socrate, „daca aș putea crede că tu te-ai teme și te-ai

putea încurca acum din pricina noastră câtorva oameni, după ce te-am văzut odată, cu cât curaj și încredere te-ai urcat dimpreună cu actorii pe scenă¹⁾ și cum înaintea căruia aveai să-ți reprezinți drama ta, fără să fii cătuși de puțin timid? — „Ei, bine, Socrate“, întoarse atunci Agaton, „doar nu mă crezi tu, că din pricina publicului dela teatru mi-am pierdut așa de tare capul, încât să nu știu că pe cel cuminte îl fac cu mult mai timid vreo câțiva oameni înțelepți decât o mulțime nesfârșită fără de minte? — „Dar, Agaton, n'ar fi de loc frumos din partea mea, dacă aș gândi ceva nepotrivit despre tine. Dimpotrivă, dacă s'ar întâmpla să dai paste vreo câțiva, despre cari ai putea crede că sunt înțelepți, atunci știu prea bine că aceștia te-ar pune pe gânduri mai mult decât publicul cel mare.

1) Cu două zile mai în urmă când Agaton își prezenta însăși; vezi cap. I. pag. 17. În anticitate poezii cooperau dimpreună cu actorii la reprezentările dramelor lor.

Dar noi nu suntem înțelepți de aceea! Căci noi am fost doară față și la reprezentarea ta și facem parte din marele public. Se înțelege însă de sine că, dacă ai fi la un loc cu alți oameni înțelepți, îndată te-ai sfii de ei, dacă ai crede cumva că vrei să faci ceva ce nu-i cuviincios! Sau cum crezi? — „Se înțelege că așa!“ răspunse Agaton. — „Dar în fața mulțimii nu te-ai sfii, dacă ai socoti că vrei să faci ceva necuviincios?“ urmă mai departe Socrate.

Atunci, provestește Aristodem că Fedru întrerupându-l, a zis: „Dragă Agaton, dacă vei răspunde mereu lui Socrate, atunci puțin o să-i pese lui, ce se va face cu petrecerea noastră; numai el să aibă cu cine sta de vorbă! Și mai ales, când e unul frumos ca tine! Și e drept că și eu ascult cu multă plăcere cum discută Socrate, totuș acum trebuie să am grijă de lauda și premărirea lui Eros, ca fiecare dintre voi să și dea contribuția, ținându-și cuvântarea. Iar după ce veți aduce amândoi zeului lauda cuvenită, apoi

puteți să stați de vorbă cât voiți”
 “Ca bine spui, Fedru” făcu
 ton; „și pe mine nimic nu mă opre-
 să-mi țin cuvântarea! Căci să stau
 vorbă cu Socrate, voi avea când în
 ajuns și după aceea!

F. Cuvântarea lui Agaton

XVIII.

Eu vreau mai întâi să vă spun cum cred eu că trebuie să vorbesc și, abia după aceea voi vorbi. Mie adică mi se pare că toți câți au vorbit până acum, n'au lăudat și premărit pe Eros, ci au fericit pe oameni pentru binele ce li-l face acest zeu. Cum e însă însuși care le aduce acest bine, nimeni n'a spus-o. Și aceea e doară singura cale dreaptă pentru orice laudă la adresa oricui. Adică să arăți în cuvântul tău de laudă cum e acela despre care e vorba și după aceea cum e binele care ni-l pricinuește. Astfel cred că e cu cale să laud și pe Eros, arătând mai întâi cum e el și abia după aceea cum sunt darurile lui.

Prin urmare, eu unul spun — numai de n'ar fi cumva un păcat se grăesc așa —

că dintre toți zeii cari sunt fericiți, mai fericit între ei este Eros, fiind el mai frumos și mai cu virtute. Și e mai frumos, pentru că e astfel, precum dru, el e cel mai tânăr dintre toți zeii! Aceasta o dovedește în chip strălucit chiar el însuși, deoarece se ferește foarte fuge de bătrânețe. Și acestea sunt doar destul de repezi! Cei puțin ne ajung noi mai repede de cum s'ar cădea. Cât despre Eros, așa e firea lui, că urăște bătrânețele și nici pe departe nu se apropie de ele. Cu cei tineri însă nu numai că e împreună întotdeauna, ci chiar și el e tânăr! Deaceea bine zice o vorbă veche că ce se aseamănă, se și iubește. Și în multe alte privințe sun de aceiași părere ca și Fedru, în privința aceasta însă mă deosebesc de el, anume că Eros ar fi mai bătrân decât Cronos și Iapetos¹⁾. Eu dimpotrivă, susțin că nu numai e cel mai

1) Cronos (vremea) și Iapetos sunt dintre cei dinți zeii, cari apoi au fost răsturnați de Zeus.

tânăr dintre toți zeii, ci e vecnic tânăr! Cât despre întâmplările cele străvechi ce le povestește Hesiod și Parmenide¹⁾ des, pre zei în genere, dacă sunt adevărate, apoi acestea le-a pricinuit zeița Ananke²⁾ și nu Eros. Căci nu s'ar fi ciuntit și nu s'ar fi aruncat în lanțuri, făcând acte de brutalitate³⁾ și de câte altele, dacă ar fi fost Eros între ei, ci ar fi trăit în dragoste și pace, precum trăesc acum, de când Eros stăpânește între zei!

Prin urmare, Eros este tânăr și nu numai tânăr, ci și foarte gingaș. Și e nevoie de un preot, precum a fost Homer ca să poată arăta cât de gingaș e un zeu! Acest adică spune despre Ate⁴⁾ că e o zeiță gingașă, sau cel puțin despre picioarele ei susține că sunt gingașe, spunând:

1) Vezi cap. VI la început

2) Adică necesitatea.

3) Scene de brutalitate și bătăi în cerul zeilor. antiei era ceva obicinuit după legendele ce se povestesc despre ei.

4) Ate e zeița care te orbește împingându-te în păcate și apoi pedepsindu-te.

„picioarele-i gingașe sunt, căci pământul
Nici nu-l atîng, ci pășesc pe creștetul
(blefîlor oameni)“).

Cred că e un motiv frumos prin care
se arată cât de gingașă e Ate, anume
că nu pășește pe ceva vîrtos și aspru
ci pe ceva moale și delicat. De același
motiv vroesc să mă folosesc și eu acum
ca să arăt că Eros e gingaș. Căci acesta
nu umblă nici pe pământ și nici pe ca-
petele oamenilor, deoarece acesta nu-i
sunt destul de delicate, ci umblă și se să-
lășuește în cele mai gingașe locuri din
câte sunt. Își așează doară sălașul numai
în sufletul și în inima zeilor și a oame-
nilor; și nici în acestea nu în toate, fără
nici o alegere, ci fuge îndată dacă se
întîmplă de dă peste o inimă aspră; se
sălășuește însă într'însa, dacă dă peste
una gingașă. Atingând deci totdeauna, nu
numai cu picioarele, ci cu întreg chi-
pul său, numai cele mai gingașe și mai
delicate lucruri din câte sunt, trebuie să
fie neapărat și el însuși cel mai gingaș

Prin urmare, Eros e cel mai tânăr și
cel mai gingaș și pe lângă aceste cali-
tăți mai are și un chip foarte mlădios.
Căci n'ar fi în stare să le învăluie toate
și să se furișeze în orice suflet, mai întăi
intrînd, și apoi să și iasă pe nesimțite,
dacă ar fi cumva aspru și nemlădios.

Apoi mai are cea mai regulată și ar-
monică înfățișare! O mare dovadă de a-
ceasta e purtarea lui cuviincioasă și plă-
cută, pe care toți într'un glas o atribue
cu deosebire lui Eros. Căci între Eros
și necuviință e o dușmănie vecinică!

Iar frumuseța tenului său o arată traiul
său neconținut între flori. Căci Eros nu
se așează niciodată într'un trup sau în-
tr'un suflet sau în al loc undeva care
e vestejit și fără flori, unde sunt însă flori
multe și cu frumoase mirosuri, acolo se
așează și rămâne!

XIX.

Și despre frumuseța zeului Eros am
vorbit destul, deși s'ar mai putea spune
încă multe alteld. Acum însă trebuie să

vorbesc despre virtutea lui și să spună din scest punct de vedere e că se arată nu suferă de vreo nedreptete, fie din partea unui zeu sau unui om, dar nici nu face nimănui nici una. Căci dacă și suferă ceva, atunci nu suferă de silă, deoarece sila nu se poate atinge de Eros. Dar dacă și face cuiva ceva, atunci tot nu-i face cu de-a sila! Căci oricine îi face lui Eros numai de bună voie cuiva, fără a avea cea să se împotrivească, aceea, spune *legile stăpânitoare statelor*, că e cu dreptate.

Pe lângă virtutea dreptății posedă în măsura cea mai mare și virtutea prudenței. Căci părerea generală este că prudența e stăpânirea poftelor și a plăcerilor. Nici o plăcere nu e însă mai puternică decât iubirea. Fiind deci toate poftele și plăcerile mai slabe ca iubirea, pot fi deci stăpânite de către iubire. Și atunci Eros domnește peste toate poftele și plăcerile

și, domnind peste ele, e cu deosebire prudent¹⁾.

Cât despre vitejie, lui Eros nici chiar Ares²⁾ nu-i stă în cale! Căci nu Are l-a dovedit pe Eros, ci Eros al Afroditei pe Ares, după cum merge povestea³⁾. Și e mai tare doară cel ce dovedește decât cel ce e dovedit. Și dacă-l dovedești pe cel mai viteaz decât toți ceilalți, evident că trebuie să fii cel mai vireaz dintre toți⁴⁾.

Am vorbit deci despre dreptatea, prudența și vitejia lui Eros, mai rămâne încă să vorbesc despre înțelepciunea lui! Să caut deci să nu rămân nici cu aceasta

1) Agaton pune: Prudența stăpânește poftele și plăcerile. Iubirea e cea mai puternică dintre toate plăcerile, prin urmare ea le stăpânește; stăpânindu-le, e prudentă. Un silogism, întrucât însuși iubirea mea e una dintre plăceri care are nevoie de a fi răspândită.

2) Ares, la Romani Marte, e zeul războiului.

3) Aluzie la o aventură de iubire a zeului Ares, care îndrăgind pe Afrodita, soția lui Hefaistos, zeul focului, e prins de aceasta și legat. La intervenția celorlalți zei îi dă drumul.

Vezi Homer: *Odiseia*, cânt. VIII, v. 266 u.

4) Iarăși un silogism, întrucât tare și viteaz nu e identic.

mai prejos. Mai întâi voi spune, ca astfel să-mi cinstesc și eu meseria mea, precum și-a cinstit-o și Eryximachos pe a lui, că Eros este un poet atât de înțelept și iscusit, încât e în stare să-l facă și pe altul poet. Pe oricine-l atinge Eros, îl face și poet, *chiar dacă'nainte vreme n'a știut ce-i poezia*. Și aceasta doară e o dovadă foarte bună că Eros e un artist strălucit în ce privește, putem spune în chip sumar, producerea oricărei opere de artă. Căci ce nu ai sau nu știi, aceea nu poți da nici altuia și nici nu-l poți învăța. Cât despre crearea viețuitoarelor, cine s'ar găsi să spuie că nu e înțelepciunea și iscusința lui Eros, aceea care face să se nască și să crească orice ființă?

Dar și în ce privește îndeletnicirea cu celelalte meserii și dexterități, cine nu știe că acela, al căruia învățător a fost acest zeu, a ieșit artist de samă și strălucit, de care însă nu s'a atins Eros, acela a rămas în umbră? Căci și arta lovirii la țintă cu arcul, ca și medicina și arta pro-

fețiilor și a prezicerilor le-a descoperit doară Apolon sub conducerea dorului și a iubirii, așa că și el poate fi numit un elev al lui Eros¹); tot așa și Muzele sunt elevele lui în arta muzicii și a cântării, Hefaistos în arta turnătoriei, Atena în arta țesătoriei și Zeus ca oblăduitor și ocăr-muitor al oamenilor și al zeilor. Și astfel de când s'a ivit zeul iubirii, bine înțeles al iubirii de frumos, — căci cu ceva urât Eros n'are nici o legătură — de atunci s'au limpezit și s'au regulat și treburi e zeilor. Mai înainte însă, precum spusei și la început, multe lucruri strașnice li s'au întâmplat zeilor, după cum se provește, și anume deaceia, pentru că atunci stăpânia Ananke²). După ce s'a ivit însă zeul iubirii, dragostea și dorul după cele frumoase a adus și zeilor și oamenilor toate cele bune!

1) Apolon, ca și toți ceilalți zei ce sunt numiți au descoperit fiecare arta sa, tocmai mănâți fiind de iubirea și dorul de a inventa ceva (Ast citat după Ilug).

2) Vezi pag. 88 nota 2 și 3.

Astfel, Fedru, cred că Eros mai întâi el însuși e cel mai frumos și mai cu virtute și apoi dăruiește și altora aceste calități și multe altele de acest fel. Și acum îmi vine în cap să spun oarecum și în versuri că acesta e zeul care

Pace între oameni aduce și liniște 'n-
(tinsului mării,
Face să tacă și vântul, odihnește și somn
(dă durerii!

Aceasta ne ia ce ne place, și ne dă ceea ce plăcere ne face, punând el la cale toate întâlnirile întreolaltă de acest fel, la serbări și la cântări și la aduceri de jertfe, el fiindu-ne conducător! Bunătatea dăruindu-ne-o, răutatea răpindu-ne-o, cu prietenie ne împodobește, de dușmănie ne ferește! El, cel prea blând și prea bun! Cântat de cei înțelepți, admirat de zei! Căutat în zadar de cei fără de neroc, căștigat de cei ee noroc! Părintele vieții strălucite și al traiului fericit, al dorului și al favorului! Plin de grijă pentru cei buni, fără de nici o grijă pentru cei răi!

Bântuit de vânturi și de gânduri, de valuri și amaruri, el ți-i cel mai bun cârmuitor și luptător, prieten și mântuitor; el, podoaba tuturor zeilor și a oamenilor, cel mai frumos și mai bun povățuitor pe care trebuie să-l urmeze fiecare om, în nălțându-i cântări de laudă și cântând dimpreună cântecul cu care Eros farmecă mintea tuturor zeilor și oamenilor¹⁾.

Fedru, acesta e prinosul meu de laudă la adresa zeului iubirii, mai în glumă și mai înadins, după cum am putut mai bine".

XX.

Când a sfârșit Agaton de vorbit, mi-a spus Aristodem, că toți câți erau de față

1) Partea din urmă a vorbirii lui Agaton e pildă minunată din retorica sofistilor, cu deosebire a sofistului Gorgias din veacul al 5-lea înainte de Hr. Lucrul principal era forma care trebuie să te orbească prin cele mai felurite și neașteptate figur. Fondul și logica treceau pe planul al doilea. În traducere am căutat după putință, să redau acest colorit al stilului gorgian.

au izbucnit în aplauze furtunoase, pentru că tânărul poet vorbise așa de bine, atât cât îl privea pe el însuși, cât și pentru zeul Eros. Și atunci Socrate întorcându-se către Eryximachos, zise: „Mai crezi încă, fiule al lui Acumenos, că eu din capul locului, mă temeam fără nici o pricină, sau vezi și tu acum că am ghicit bine, când am spus că Agaton are să vorbească minunat și că eu voi fi la mare strâmtoare, neștiind ce să mai vorbesc?”

— „Una o văd, Socrate“, răspunse Eryximachos, „anume că ai nimerit-o când ai spus că Agaton o să vorbească bine! Dar că tu nu vei mai ști ce să spui, asta n'o cred!“ — „Dar, prea fericite“, îi întoarse Socrate, „cum să nu fiu la mare strâmtoare, fie eu sau oricare altul, când îmi vine rândul să vorbesc după o cuvântare atât de frumoasă și cu un cuprins atât de variat!? Și poate tot n'a fost tot una de minunată, dar la sfârșitul ei, cine n'a rămas înmărmurit de admirație, când a auzit frumusețea sunetelor

au izbucnit în aplauze furtunoase, pentru că tânărul poet vorbise așa de bine, atât cât îl privea pe el însuși, cât și pentru zeul Eros. Și atunci Socrate întorcându-se către Eryximachos, zise: „Mai crezi încă, fiule al lui Acumenos, că eu, din capul locului, mă temeam fără nici o pricină, sau vezi și tu acum că am ghicit bine, când am spus că Agaton are să vorbească minunat și că eu voi fi la mare strâmtoare, neștiind ce să mai vorbesc?”

— „Una o văd, Socrate“, răspunse Eryximachos, „anume că ai nimerit-o când ai spus că Agaton o să vorbească bine! Dar că tu nu vei mai ști ce să spui, asta n'o cred.“ — „Dar, prea fericite“, îi întoarse Socrate, „cum să nu fiu la mare strâmtoare, fie eu sau oricare altul, când îmi vine rândul să vorbesc după o cuvântare atât de frumoasă și cu un cuprins atât de variat!? Și poate peste tot n'a fost tot una de minunată, dar la sfârșitul ei, cine n'a rămas înmărmurit de admirație, când a auzit frumusețea sunetelor

și a cuvintelor?! Cât despre mine, văzând că, nici pe departe, n'am să pot vorbi așa de frumos, eram cât pe ce să fug de rușine, numai dacă aș fi putut! Căci această cuvântare mi l-a adus în minte pe Gorgias, așa încât era s'o pățesc întocmai precum se povestește într'un loc din Homer: mă temeam adică să nu trimeată Agaton la sfârșit împotriva cuvântării mele capul gorgic cel grozav în arta vorbirii și astfel să mă amuțescă, prefăcându-mă într'o stană de piatră¹⁾. Și atunci am băgat de seamă, că m'am făcut de rușine când m'am înțeles la început cu voi să laud și eu pe Eros, spunându-vă că sunt grozav în ale iubirii valuri. Acum însă văd că nu pricep pe loc cum trebuie să lauzi pe cineva. Căci eu unul, în mintea

1) Joc de cuvinte pe care face Socrate în urma asemănării numelui sofistului Gorgias cu numele medusei Gorgo, o figură mitologică despre care se spune că te împetreste dacă îi vezi fața. Tot așa multe și minunate pe care le-a întrebuit Agaton în cuvântarea sa după regulile retorice ale lui Gorgias. Locul din Homer la care se face aluzie, e Odissea, cânt XI, vers. 361.

mea proastă, socotiam că trebuie să spui adevărul despre cel ce vrei să-l lauzi, oricine ar fi el, și că aceasta e temelia laudei. Din cele ce sunt adevărate, apoi să alegi cele mai frumoase și să le spui într'un chip cât se poate de potrivit! Astfel fiind mă țineam că voi vorbi foarte bine, deoarece credeam a ști adevărul despre Eros. Acum însă, pe cât văd, n'a fost aceasta calea cea dreaptă, ca să-l lauzi frumos pe cineva, ci să spui numai lucruri cât se poate de mari și de frumoase, fie că-s adevărate sau nu. Și chiar dacă au fost și neadevărate, ce are aface? Căci pe cât se pare se hotărîse de mai înainte doară ca fiecare din noi să-l laude pe Eros, cum va crede, nu însă cum trebuie să fie lăudat. Deaceea cred c'ați vorbit și i-ați atribuit lui Eros câte de toate și spuneți că e așa și așa și că aduce oamenilor așa lucruri și așa, numai ca să pară cât se poate de frumos și de cu virtute, bine înțeles pentru cei ce nu știu — căci nu dară pentru cei ce-l cunosc! și atunci lauda e minunată și frumoasă! Dar eu unul nu știam felul cum

o să-l laudați și, neștiind, v'am făgăduit că-l voi lauda și eu la rândul meu. Dar numai limba v'a făgăduit, cugetul însă nu! Deaceea s'o lăsăm încurcată! căci eu nu-l voi premări în felul acesta! Și nici n'aș fi în stare! Nu! De voiți însă să auziți adevărul despre Eros, atunci vii voi spune după obiceiul meu¹⁾ și nu în felul cuvântărilor voastre, căci nu voesc să mă fac de răs. Vezi deci, Fedru, dacă mai e nevoie și de o astfel de laudă care să vă spuie adevărul despre Eros, cu cuvinte și sunete așa, precum i-ar veni la întâmplare cuiva pe limbă!

Și atunci și Fedru și ceilalți au început să-l spue, ca să grăiască așa, precum crede că trebuie s'o facă. Iar Socrate vorbi: „Atunci, Fedru, dă-mi voie să-i mai pun lui Agaton câteva chestiuni, ca înțelegându-mă cu el asupra lor, să pot vorbi mai departe!” — „Dar îți dau voie!” răspunse Fedru; „întreabă-l numai”.

1) Adică prin întrebări și răspunsuri după așa mita metodă socratică sau euristică.

G. Cuvântarea lui Socrate

a) Discuția cu Agaton.

XXI.

Aristodem povestește apoi că Socrate a început cam astfel:

„Într'adevăr, iubite Agaton, după socoteala mea, fermos ai început cuvântarea ta, când ai spus despre Eros că mai întâi trebuie să arăți cum este el și, abia după aceea, care sunt faptele lui. Această introducere din cuvântarea ta îmi place foarte mult! Ei bine deci, fiindcă și de altfel ai arătat așa de frumos și de strălucit cum e Eros, mai spune-mi despre el și aceasta: Este Eros așa fel, încât e iubirea de ceva sau de nimic? Și întrebarea mea nu e așa ca și când aș întreba, dacă Eros are vreun tată sau vreo mamă

— căci ridiculă ar fi atunci întrebarea mea, dacă Eros e iubirea unei mame sau a unui tată — ci întrebarea mea e așa, ca și când aș întreba despre noțiunea *tată*: este tata, tata cuiva sau nu? Și tu mi-ai răspunde doară, dacă ai voi să-mi dai un răspuns bun, că tata este tata unui fiu sau a unei fiice! Sau poate nu mi-ai răspunde așa? — „Ba, așa!” răspunse Agaton. — Dar și despre *mamă* nu mi-ai răspunde oare tot așa? — „Da!” făcu Agaton. — „Mai răspundem încă puțin”, urmă Socrate, «ca să pricepi și mai bine ce vroesc eu! Dacă te-aș întreba despre noțiunea *frate*: este fratele, așa cum este el, fratele cuiva sau nu?» — Răspunse că este! — „Nu e așa că fraatele e fratele unui frate sau al unei surori?” — „Întocmai!” răspunse Agaton. — „Încearcă acum”, continuă Socrate, „să spui tot așa și despre noțiunea *iubire*. Este Eros iubirea de ceva sau de nimic?” — „Ba, este de bună samă!”¹⁾ — „In-

1) Socrate vrea să arate că iubirea nu numai pornește dela un subiect, ci se și îndreaptă asupra u-

seamnă-ți deci bine”, spuse Socrate, „ca să-ți poți aduce aminte ce e acel ceva! Iar acum spune-mi numai atâta, dacă Eros dorește ceeace iubește sau nu?” — „Firește că da!” răspunse Agaton. — „Și are Eros ce iubește și dorește și are Eros după aceea iubește și dorește, sau n'are încă?” — „După cât se pare nu are încă!” întoarse Agaton. — „Vezi!” adăose atunci Socrate, «dacă în loc de *după cât se pare* nu trebuie să spui că e numai *decât și neapărat așa*, anume că cel ce dorește, dorește numai aceea ce n'are și nu dorește ce are! Căci eu, Agaton, cred că aceasta e neapărat așa! Sau poate ție nu-ți vine a crede?” — „Ba, cum să nu!” — „Foarte bine! Dar cineva care e mare, ar putea să dorească să fie mare sau unul care e tare, să fie tare?” — „Nu se poate să ceară, după cele ce ne-am înțeles până acum!” — „Căci ni-meni n'are doară nevoie de ceeace este el însuși” — „Cu adevărat grăești!” — „Dar dacă cineva”, urmă Socrate, „ar dori să fie tare sau iute sau sănătos, cu toate că el este așa, căci la urma urmei poate să

fie unul care să creadă că din toate aceste calități poate dori tocmai pe cele ce le are, cu toate că le are! Și aceasta o spun spre a ne lămuri și mai bine, deoarece acestor fel de oameni, dacă ne gândim bine, trebuie să le spunem că orice calități posedă cineva, pentru timpul cât le are, trebuie să le aibă, ori de le vrea sau nu! Și atunci, oare cum ar putea cineva să mai aibe astfel de dorințe? Iar dacă cineva totuș ar spune: „Eu cu toate că sunt sănătos, totuș vroesc să fiu sănătos și cu toate că sunt bogat, totuș doresc să fiu bogat și-mi doresc aceleași calități pe cari le am acum! Acum i-am răspunde: „Omule, tu acum ai și avere și sănătate și putere și deci dorința ta nu poate fi alta decât ca aceasta să-ți rămâie și pentru viitor, deoarece pentru timpul de față le ai acum, ori de le dorești sau ba! Vezi deci ca, spunând că *doresc cele ce le am*, să nu spui decât că, *doresc ca cele ce le am acum, să-mi rămână și pe viitor!*” Oare ar spune el la aceasta da sau nu?” — „Ba cred că da!” adăose Agaton. — „Și aceasta”, continuă Socrate,

„nu e oare tot atâta, ca și când ai dori ce nu este încă al tău și nu ai, dacă dorești să-ți rămâie și pentru viitor?” — „Ba întocmai!” răspunse Agaton. — „Prin urmare, și un astfel de om, precum și oricine care dorește ceva, dorește ceea ce nu este încă și nu-i stă de-a gata și nu poate fi dor și iubire decât după astfel de lucruri pe cari nu le ai încă și de cari ai nevoie, dorind să fii așa, precum nu ești încă!” — „Firește!” — „Bine deci!” urmă Socrate, „să recapitulăm cele spuse. Mai întâi nu e așa că Eros iubește ceva și apoi că iubește astfel de lucruri de cari duce lipsă și nu le are?” — „Da!” răspunse Agaton. — „Acum, după ce știm aceasta, îți mai aduci tu aminte ce-ai spus tu în cuvântarea ta că iubește Eros! Sau dacă vrei, îți voi aduce eu aminte. Pare-mi-se că ai vorbit cam așa că trebuiezeilor s'au regulat și s'au limpezit în urma iubirii de frumos, căci ce e urât, nu poate fi iubit! N'ai vorbit tu cam așa cumva?” — „Ba, așa am grăit!” răspunse Agaton. — „Și bine ai grăit, dragă, și cum se cuvine!” adăose Socrate. „Și

fiind deci așa, poate Eros să iubească alt ceva decât frumusețea și niciodată ce e urât?" — Agaton a admis aceasta. — "Dar n'am admis noi și acesta, că iubește numai ce-i lipsește și nu are?" — «Da», răspunse Agaton. — «Prin urmare lui Eros îi lipsește frumusețea și nu o are!» — «Apoi, da!» spuse Agaton. — «Ei bine deci, ai putea tu spune că este frumos ceeace n'are frumusețe, lipsindu-i aceasta încă!» — «Se înțelege că nu!» — «Prin urmare, fiind toate acestea astfel, mai poți tu spune că Eros e frumos?» — Și atunci Agaton spuse: «Mi-i teamă, Socrate, că nu mai știu nimic din câte am vorbit atunci!» — «Și doară, așa de frumos vorbiseși», făcu Socrate. «Dar Agaton, mai răspunde-mi încă puțin! Nu crezi tu că ce e bun, e și frumos?» «Ba, cred!» — Prin urmare, dacă Eros nu e frumos și dacă n'ar trebui să fie nici bun!» — «Socrate, eu unul nu sunt în stare să te contrazic, ci las să fie așa precum spui tu!» —

„Dar, prea iubite Agaton, adevărul e acela pe care nu-l mai poți contrazice, căci cât despre Socrate, nu e mare lucru să-l contrazici.

XXII.

b) *Discuția avută cu Diotima.*

Și pe tine te las acum! Am să vă povestesc însă cele ce le-am auzit odată despre Eros dela Diotima, o femeie din Mantinea, înțeleaptă și în privința aceasta, ca și în multe altele, o femeie care a isbutit să îndepărteze zece ani de zile ciuma dela Atenieni, când aceștia aduceau odată jertfă înainte de izbucnirea acestei molimi¹⁾. Aceasta m'a lămurit și pe mine în privința iubirii. Discuția deci care am avut-o odată cu dânsa, voi încerca, pornind dela cele vorbite cu Agaton, să v'o spun și vouă cu totul după chibzuința

1) Atât Diotima cât și cele spuse despre ea sunt pe cât se pare, ficțiuni de ale lui Platon. Cu greu să fie la mijloc vreun sâmbure istoric.

mea, pe cât de bine voi putea. Așa dar trebuie Agaton, precum ai spus și tu, mai întâi să vorbesc despre Eros însuși arătând cine este el și cum e, și abia după aceea să vorbesc despre cele ce le face el. Și cred că am să pot face aceasta cel mai ușor așa, precum a făcut-o Diotima cu mine, ea ispitindu-mă și eu răspunzând. Căci aproape cam aceleași cuvinte care mi le-a spus Agaton acum mie le spusesem și eu ei, anume că Eros ar fi un zeu mare, un zeu al iubirii de frumos, și mi-a dovedit cu aceleași cuvinte cu cari i-am dovedit și eu lui Agaton, că, potrivit spuselor mele, Eros nu e nici frumos și nici bun. Și atunci îi întorsesem eu: „Diotima, cum de spui așa? Căci astfel ar trebui să fie urât și rău?!“ — Iar dânsa m-a spus: „Nu vorbi blasfemii! Crezi tu că trebuie să fie numai decât urât ceea ce nu e frumos?“ — „Și ce să fie aceea?“ — „Dacă ai o părere

dreaptă despre ceva, fără însă să-ți poți da seama de ce, nu știi că aceasta nu e nici știință adevărată? — deoarece cum s'ar putea chema știință un lucru despre care nu ești conștient? — dar nu e nici prostie! — căci cum ar putea să fie prostie, atunci când ai spus adevărul? — Așa ceva e tocmai părerea cea dreaptă și inconștientă, care e ceva de mijloc între înțelepciune și neștiință“. — «Cu adevărat grăești! răspunsei eu. — „Deaceea nu face încheierea silită că ce nu-i frumos, e urât și că ce nu-i bun, e rău! Căci și despre Eros, admitând că nu e cu virtute și frumos, nu trebuie să crezi numai decât că e urât și rău, ci numai că e ceva de mijloc între acestea amândouă!“ încheiă ea.

«Dar, oamenii», întorsei eu, „spun doară cu toții că Eros e un mare zeu!“ — „Cari, toți?“ făcu ea; cei ce știu sau cei ce nu știu?“ — „Ba, cu toții, fără nici o deosebire!“ — „Socrate, cum pot să spuie“ urmă ea atunci râzând, „că e un zeu mare tocmai aceia cari cred că Eros nu e zeu de loc?!“ — „Și cari sunt aceștia?“

întrebai eu. — „Și tu ești unul dintre aceia și ea una!” — Iar eu o întrebai: „Cum spui tu aceasta?” — „Foarte bine!” făcu ea, „căci spune-mi: nu crezi tu că toți zeii sunt fericiți? Sau poate ai îndrăznit să spui că vre unul dintre zei nu este fericit?” — „Zău eu unul nu!” — „Și fericiți nu spui tu că sunt aceia cari au ce e bun și frumos?” — „Neapărat că da!” — „Dar despre Eros ai spus doară că dorește ce e bun și frumos, de oarece nu le are și de aceea iubește tocmai ce n'are!” — Eu adică o spusesem tocmai așa! — „Cum poate să fie deci un zeu acela care nu are parte de ce e frumos și bun?” — „Nu poate fi, pe cât se pare!” — „Vezi deci”, urmă ea, „că și tu crezi că Eros nu e zeu!”

XXIII.

„Dar ce-i atuncia Eros?” întrebai eu „Poate e ceva muritor?” — „De loc!” — „Dar ce?” — „Precum am spus despre cele de mai înainte, e ceva de mijloc între muritor și nemuritor!” — „Și anume ce,

Diotima?” — „Un demon¹⁾ mare, Socrate, căci orice ține de demoni e ceva de mijloc între zeu și muritor!” — „Și ce putere are?” întrebai eu. — „El e mijlocitorul și tălmăcitorul dintre zei și oameni, prezentând zeilor rugăciunile și aducerile de jertfă ale oamenilor și aducând oamenilor poruncilor și răsplățile zeilor. Se află la mijloc între zei și oameni, formând puntea de trecere, așa că totul e legat în chip continuu prin sine însuși. Și tot prin el se întâmplă toate profețiile și oracolele ca și toate îndeletnicirile preoților în ce privește ceremoniile și aducerile de jertfe! Căci un zeu nu are niciodată legături de-adreptul cu nici un om, ci orice relație și comunicare dintre zei și oameni, fie în somn, fie când sunt treji, se întâmplă numai prin Eros. Și orice om cuminte care se pricepe la astfel de lucruri, e un om ales și inspirat de demon, iar cei ce se pricep la alte lucruri, fie dex-

¹⁾ Demon, după concepția antică, e o ființă supranaturală, confundată câte odată cu zeii înșiși, alături trecând pe planul al doilea, fără adaosul creștin de mai târziu, care îl adăogă intenții dușmănoase față de oameni.

terității sau meserii, aceia sunt oameni de rând. Și demoni de aceștia sunt mulți și feluriți, dintre cari unul e și Eros". — „Dar cine e tatăl său și cine e maică-sa?" întrebai eu. — „Cât despre aceasta e o poveste mai lungă, totuș am să ți-o spun! Când s'a născut Afrodita¹⁾, ședea zeii la masă. Intre alții și Poros²⁾, fiul zeiței Metis³⁾. După ce a ospătat ei, a venit și zeița Penia⁴⁾, să ceară și ea ceva, fiind doară ca la o masă mare și îmbelșugată. Și stătea la ușe. Poros, beat de nectar, — vin nu era încă pe atunci! — s'a dus până în grădina de lângă palatul lui Zeus și cu capul greu de atâta băutură, a adormit. Atunci Penia, care din cauza sărăciei și a nevoilor ei se purta cu planul să-i facă Poros un băiat, se furișă lângă el și purcese îngreunată cu Eros. Deaceea Eros și face parte din însoțitorii și slujii-

1) Fiica lui Zeus, zeița iubirii și a frumuseții.

2) Poros e zeul belșugului; *poros* pe grecește e și ieșirea din orice situație grea și încurcată.

3) Iscusința.

4) Sărăcia.

tori Afroditei, pentru că a fost zămislit la nașterea ei și deaceea iubește și umblă numai după frumos, fiind și Afrodita înrămoasă! Fiind deci Eros fiul lui Poros și al Peniei, firea și soarta lui e astfel: mai întâi totdeauna e sărac, apoi nu e deloc gingaș și frumos, precum cred cei mai mulți, ci e aspru și pipernicit. Descul și fără casă. Totdeauna, fiind pe jos și descoperit, dormind pe lângă ușe și pedumuri, sub cerul liber. Potrivit cu firea maicii sale, mereu tovarăș al sărăciei și al lipsurilor! Pe de altă parte potrivit cu firea tatălui său, năzuește mereu și umblă numai după ce e bun și frumos. E viteaz mare, îndrăzneț și vânjos, cu noroc la ceaceea vânează și merău punând ceva la cale! Ingenios, căutând mereu să fie cu minte și prevăzător, Toată viața sa întreagă, iubitor de înțelepciune și știință. Te vrăjește cumplit și te farmecă cu vorba și e un sofist mare¹⁾. Și firea lui nu e nici așa ca a unui zeu nemuritor, dar nici ca

1) Adică filozof și înțelept mare în arta discutiilor și a vorbirii.

a unui om muritor, ci în aceeași zi când crește și înfloarește trăind, când scade și se veștejește murind, apoi din nou învie în urma firii moștenite de la tatăl său. Și ceea ce dobândește și își adaugă, se pierde mereu și dispare pe nesimțite. De aceea Eros niciodată nu e nici sărac, dar nici bogat. Cât despre înțelepciune și știință, apoi stă la mijloc între aceste două. Căci lucru stă astfel: Dintre zei nici unul nu e filozof (adică iubitor de înțelepciune) deoarece nu umblă după înțelepciune și nici nu pot dori a se face înțelepți, deoarece ei sunt deja înțelepți! Și dacă cineva e acum înțelept, n'are de ce să mai umble după înțelepciune! Dar nici cei proști nu sunt filozofii, deoarece nu caută înțelepciunea și nici nu doresc să se facă înțelepți. Căci cei neînțelepți au tocmai această mare scădere, că deși n'au nici o calitate bună, frumoasă și înțeleaptă, totuși cred că aceste calități le au îndeejuns. Și cel ce crede că nu-i lipsește ceva, nici nu poate dori ceea ce crede că nu-i lipsește", — „Atunci", întrebă

eu, „ce sunt filozofii iubitori și doritori de înțelepciune, dacă nu sunt nici înțelepți nici proști?" — „Dar și un copil poate să înțeleagă acum", vorbi Diotima, „că filozofii stau la mijloc între înțelepți și neînțelepți. Și de filozofi se ține și Eros! Căei înțelepciunea e ceva foarte frumos și Eros este doar iubirea de frumos, astfel că se impune închierea că *Eros e filozof și fiind filozof, e ceva de mijloc între înțelept și neînțelept!* Și pricina la toate acestea e iarăși originea lui! Căci se trage dintr'un tată înțelept care are de toate și dintr'o mamă neînțeleaptă care duce nevoie de orice. Iubite Socrate, aceasta e deci firea demonului care e Eros și așa e deci el! Căci despre el cum ai crezut tu că este Eros nu mă mă mir de loc că ai ajuns la așa părere. Căci judecând după vorbele tale, ai crezut, pe cât mi se pare, că Eros e partea care e iubită și nu ceea care iubeste. De aceea ți s'a părut că Eros e prea frumos. Căci ceea ce e vrednic să fie iubit, înt'adevăr e frumos și gingaș deplin

și vrednic să-l ierim. Partea care iubește însă, are altfel de înfățișare, cam astfel precum ți-am arătat-o eu!"

XXIV.

Iar eu îi spusei: „Ei bine, prietenă! Fie precum spui, căci frumos grăești și cu adevărat! Dar fiind Eros așa cum spui, ce înlosește el oamenilor?” — Socrate, făcu ea, după cele ce le-am grăit, voi încerca să-ți arăt și asta. Știm deci cum este firea lui Eros și care e originea lui. Și mai știm, precum ai spus, că Eros e iubirea de frumos. Dar dacă ne-ar întreba cineva: „Socrate și Diotima, în ce privință e Eros iubirea de frumos?” Sau să-ți spun mai deslușit: Ce [dorește acela ce iubește frumosul?” — „Ca să aibă parte de el!” răspunsei eu. — „Dar răspunsul acesta mai are nevoie de o întrebare”, adaugă ea „anume ce i se întâmplă aceluia care are parte de frumos?” — „Nu știu ce ți-aș putea răspunde la această întrebare”, îi spusei eu. — „Dar dacă bunăoară”, urmă ea, „cineva

în loc de *frumos* ar pune bine și te-ar întreba: Bine, Socrate, ce dorește acela ce iubește *Binele*?” — „Ca să aibă parte de el!” răspunsei eu. — „Și ce i se întâmplă aceluia care are parte de bine?” — „Asta”, întorsei eu, „pot să-ți răspund mai ușor. I se întâmplă că e fericit!”

— „Căci cei fericiți”, urmă ea, „sunt fericiți tocmai de aceea, pentru că posedă *binele*. Și acum nu mai e nevoie să întreb că ce dorește acela ce dorește să fie fericit, ci dimpotrivă răspunsul pare să fie deplin”, — „Da, adevărat grăești!” adăugai eu. — „Dar crezi tu că toți oamenii, fără nici o deosebire, au această dorință și iubire și că toți doresc să aibă parte neconținut de *bine*? sau cum crezi tu?” — „Eu cred că toți oamenii, fără nici o deosebire, au această iubire!”

— „Ei bine, Socrate”, urmă ea, „atunci de ce nu spunem că toți oamenii iubesc, ci despre unii spunem că iubesc, iar despre alții că nu, deși cu toții doară iubesc și doresc același lucru?” — „Mă mir și eu de acestal” — „Dar, nu te miră!” făcu ea. „Doară vezi că noi luăm numai

o parte din noțiunea *iubire* și-i dă numele noțiunii întregi, adică *iubire*, pecând pentru celelalte părți ne folosim de alți termeni“. — „Cum așa?“ întrebai eu — „Iacă așa bunăoară! Tu știi că noțiunea *poesis*¹⁾ are o sferă cam largă. Căci orice lucrare care face să fie ceva, ce mai înainte n'a existat, e *poiesis*, așa că orice lucrare, făcută în urma unui meșteșug sau în urma unei îndeletniciri, e *poiesis* și toți meseriașii și artiștii sunt *poietai*²⁾“ — „Așa e!“ — „Și totuș“, urmă ea, „ști prea bine că nu toți se numesc *poietai* adică poeți, ci cu alte nume, iar din noțiunea întreagă *poiesis* s'a luat numai o parte, aceea care privește numai compunerea de versuri și de melodii³⁾, și i s'a pus numele noțiunii întregi. Căci numai aceste creațiuni se numesc poezie și nu mai acei cari se îndeletnicesc cu această parte din *poiesis*, se numesc poeți“.

1) Românește; facere, creațiune, poezie.

2) Românește; Cei ce fac, creatori, poeți.

3) Poetul în antichitate compunea și melodia pentru poezia sa, care nu era menită să fie citită, sau cântată sau recitată. Cititori pentru literatură scrisă s'au ivit abia mai târziu.

„Cu adevărat grăești“, adăogai eu. — „Astfel s'a întâmplat și cu noțiunea *iubire*. Conținutul ei întreg e dorul ce-l are fiecare după bine și după fericire. Dar cei ce se îndreaptă spre acest scop în multe alte feluri, fie că agonisind avcre sau întărindu-și trupul prin exerciții gimnastice sau fiind iubitori de înțelepciune, despre aceia nu se mai spune că iubesc, ci numai atunci când se vorbește despre cei ce se îndreaptă asupra unei părți anumite din noțiunea întreagă, jertfindu-se cu mult zel și stăruință, numai aceștia primesc numele noțiunii întregi și numai atunci se vorbește despre iubire și se spune că iubesc“, — „Se vede că ai dreptate!“ adăusei eu. — „Și unii spun“, continuă ea, „că aceia iubesc cari caută să-și găsească jumătatea lor¹⁾. După părerea mea însă prietene, iubirea nu se îndreaptă nici asupra unei jumătăți, nici asupra unui întreg, doară numai dacă cumva acestea sunt *Binele*. Căci oamenii se hotărăsc

1) Precum a spus-o bunăoară Aristofane în cuvântarea sa. vezi cap XV și XVI.

să-și taie și mâinile și picioarele lor proprii, dacă cred cumva despre ele că sunt rele și le aduc vreo nenorocire. Eu adică cred că nu fiecare iubește cele ale lui, cel mult doară dacă *Binele* se poate numi al lui, iar *Răul* al altuia. Căci ce iubesc oamenii nu e alta nimic decât „*Binele*”. — „Sau poate crezi altfel?” — „Ba, zău, eu unul nu!” răspunsei eu. — „Dar”, continuă dânsa, „se poate spune oare, așa, fără multă vorbă, că oamenii iubesc *Binele*”. — „Da!” spusei eu. — „Dar bine, nu trebuie să mai adaogăm nimic că ei iubesc și doresc, ca să și aibă parte de bine?” — „Ba, trebuie să adăogăm!” — „Și nu numai să aibă parte, și pentru totdeauna să aibă parte?” — „Da și aceasta mai trebuie adăogat!” — „Prin urmare”, spuse ea, „rezumând totul, iubirea e dorința ca *Binele* să fie vecinic al tău!” — „Vorbești foarte adevărat!” răspunsei eu.

XXV.

„Dând iubirii această definiție”, continuă ea, „în ce chip, și prin ce fapte își

manifestă aceia cari urmăresc *Binele* vecinic, silința și străduința lor, încât strădania lor să se poată numi iubire? Ce lucrare să fie aceasta? Mi-ai putea tu spune?” — „Diotima”, răspunsei eu: „Dacă aș ști, nu te-aș admira doară pentru înțelepciunea ta și nici n’aș veni la tine, ca să-mi spui aceasta!” — „Îți voi spune-o deci!” făcu ea. „Aceasta este fecundarea frumosului, atât trupește, cât și sufletește”. — „Cuvintele tale”, adaosei eu, „au nevoie de tâlc ca un oracol, căci eu nu le înțeleg” — „Dar am să ți le spun mai lămurit!” spuse ea. „Socrate, toți oamenii poartă în sine sămânța fecundătoare și productivă, atât în sens fizic, cât și intelectual, și când ajungem la o anumită vârstă, firea noastră omenească dorește să fecundeze și să nască, și să fecundeze *Urâtul* nu se poate, *Frumosul* însă da! Căci acest act este divin. Și nașterea și fecundarea e partea remuritoare ce se află în ființa noastră cu ceva ce nu se potrivește. Și *Urâtul* nu se potrivește deloc cu orice este divin! *Frumosul* însă da! Prin urmare,

la fecundare, rolul zeițelor Moira¹⁾ și Eileithya²⁾ îl are zeița Kallone³⁾. Deaceea partea ce poartă în sine sămânța fecundătoare și productivă e plină de grație și prietenie și se desface de bucurie și veselie, când se întâmplă de se apropie de frumos, și atunci fecundează și produce. Când se întâmplă însă de se apropie de ce e urât, atunci, cu fața plină de tristețe și de durere, se strânge la un loc și se dă îndărăt și nu voește să fecundeze, ci păstrându și rodul îl poartă cu greu mai departe: Și deaceea cel ce-i plin de sarcina fecundării e cuprins de un dor fierbinte de tot ce-i frumos, pentru că îl ușurează de o durere atât de mare. Căci Socrate“, urmă dânsa, „iubirea nu este dorul după *Frumos*, precum crezi tu!“ — „Dar ce e deci dară?“ — „E dorul de fecundare a *Frumosului*, ca să fie productiv!“ — „Se vede că-i așa!“ răspunsei eu. — „Cu siguranță e așa!“ adăose dânsa. — „Și de ce să însemneze iubirea do-

1) Ursita.

2) Zeița nașterilor.

3) Zeița frumuseții.

rul de fecundare?“ — „Deaceea pentru că fecundarea e partea vecinică și nemuritoare, după cât poate fi într-o ființă trecătoare! Căci, după cele ce le am vorbit, trebuie să mărturisim numai decât că dimpreună cu *Binele* dorim și nemurirea, dacă e vorba ca iubirea să fie dorința ca *Binele* să fie *vecinic* al tău. Din cele spuse deci până acum trebuie să conchidem că iubirea e numai decât și dorul după nemurire“.

XXVI.

Toate acestea mi le-a spus Diotima, când am stat de vorbă cu ea despre iubire. Și odată m'a mai întrebat dânsa: „Socrate, ce crezi tu? Care să fie cauza care pricinuește acest dor și această iubire? Sau nu bagi tu de seamă în ce stare grozavă se afla toate animalele, când le vine timpul fecundării și al înmulțirii. Și în ce stare bolnăvicioasă și îndrăgostită sunt ele, atât cele ce trăesc pe pământ, cât și zburătoarele din aer, mai întâi când doresc să se împreune, apoi când trebuie să-și hrănească puii? Și nu numai

că sunt gata să se lupte, și încă cele mai slabe cu cele mai tari, dar chiar și să moară pentru puii lor și să rabde de foame și să facă orice, numai ca aceia să poată crește! Cât despre oameni", urmă ea, „s'ar putea crede că le fac acestea în urma rațiunii lor. Dar la animale, care să fie pricina acestei stări atât de pline de iubire? Mi-ai putea spune?" — „Și eu iarăși i-am răspuns că nu știu!" — „Crezi tu", spuse ea atunci, „vei vreodată bine ce e aceea iubire, dacă nu le înțelegi acestea?" — „Dar tocmai peștele, Diotima, precum și-aș mai spus, am venit la tine, știind bine că am nevoie să fiu lămurit și învățat! Deaceia spune-mi de ce se întâmplă aceasta, precum și toate celelalte privesc iubirea!" — „Dacă, deci", continuă ea, „te-ai încredințat că iubirea, însăși firea ei, este dorința de nemurire, precum ne-am înțeles acu de atâtea ori, apoi să nu te miri de loc! Căci la animale

1) Vezi sfârșitul capitolului XXV.

e aceeași pricină ca și la oameni! Firea cea muritoare caută după putință să existe mereu și să fie nemuritoare! Ii este cu putință însă numai pe calea aceasta, dacă lasă mereu în urmă altă ființă tânără în locul celei bătrâne. Căci și despre fiecare individ dintre ființele viețuitoare se chină că trăește și că este același, precum se și spune bunăoară despre fiecare om că e același din copilărie și până ce se face bătrân. Și omul doară nu are în sine nimic odată mereu aceleași părți, cu toate că se spune același, ci mereu se schimbă înnoindu-se și prefăcându-se, atât ce privește părul cât și carnea, oasele, sângele și în genere întreg corpul. Și nu zic numai întreg corpul, ci și în ce privește sufletul, căci niciodată nu rămân la un ins aceleași obiceiuri, același caracter, aceleași păreri, dorințe, plăceri, aceeași frică și aceleași dureri, ci unele dintre acestea se adaog, iar altele se pierd. Și ce e și mai ciudat decât toate acestea, e că și mai multe din ființele noastre, unele se adaogă iar altele se pierd, așa că noi nu suntem niciodată aceiași nici în ce privește știința noastră. Dar

nu numai atâta, ci și fiecare știință în deosebi suferă aceeași schimbare. Căci ceea ce se cheamă studii și învățatură, presupune tocmai că ființa noastră e trecătoare. Și uitarea e calea pe care se pierde știința, iar studiile și învățarea aduc înapoi cunoștințe noi în locul celor dispărute, păstrând astfel știința noastră, așa încât are aparența că e mereu aceeași. Căci numai în acest chip, orice lucru și ființă muritoare își păstrează mereu existența, lăsând în urma sa, când îmbătrâneste și stă să se piardă, mereu alt urmaș tânăr, la fel cu sine însuși, și nu așa precum se întâmplă cu ce e divin, care rămâne mereu în orice privință cu totul lui tot același și neschimbat. Socrate urmărea ea, „ceea ce e muritor, numai pe calea aceasta are parte de nemurire, adică trupește, cât și în orice altă privință. altă cale e cu neputință! Deaceia să fii mire de loc, dacă orice ființă ține dragul nemuririi, desfășurând această silință și iubire!“.

XXVII.

Iar eu, auzind aceste cuvinte ale ei, m'am minunat și am spus: „Ei bine, o prea înțeleaptă Diotima, să fie aceasta într'adevăr așa?“ — Și, atunci începu ea să grăiască, precum ar grăi numai înțelepții și filozofii cei desăvârșiți: „Să știi bine, Socrate, că e așa! Căci, de te-ai mita numai la iubirea de glorie a oamenilor, apoi ar trebui să te minunezi de lipsa lor de judecată, dacă n'ai înțeles cuvintele mele. Căci îi vezi doară de ce lor grozav sunt cuprinși, ca să devie veseliți, glorie nemuritoare lăsându-și pentru necie! Și pentru glorie sunt gata cu toții să înfrunte orice primejdie, mai degrabă decât pentru copiii lor, și să-și cheltuiască averea și să se nevoiască la orice nevoie chiar să moară! Sau crezi tu“, continuă ea, „că Alcestis¹⁾ ar fi murit pentru Admet sau că Achil²⁾ ar fi murit după partea lui Patroclu, sau că regele vostru

¹⁾ Vezi nota pag. 3.
²⁾ Vezi nota pag. 3.

Codros¹⁾ s'ar fi jertfit încă dinainte pentru domnia fiilor lui, dacă n'ar fi avut credința că le va rămâne amintirea vecinică a curajului lor, pe care noi le-o și păstrăm acum? Ar fi cu totul greșit" spuse ea", ci toate le-au făcut chiar pentru gloria nemuritoare a faptelor lor pline de virtute! Și pentru un astfel de nume strălucit și prea mare, tot sunt în stare să facă orice și anume cu atât mai mult cu cât mai vrednic e cineva! Căci cu toții suntem iubitori de nemurire! Și cei ce sunt plini de putere fecundătoare zică se îndreaptă mai mult către femei și sunt în chipul acesta plini de iubire deoarece cred că făcându-și copiii, își vor câștiga pentru toate timpurile ce au via, vecinică amintire, nemurire și fericire. Cei plini însă de putere fecundătoare intelectuală — căci", continuă dânsa. "sunt

1) Codros e un rege legendar al Atenei. În vechiul al XI-lea înainte de Hristos s'a fi ajuns orășul în primejdie mare, având să fie cucerit de dușmanii săi. Dacă nu se găsea nimeni care, potrivit unui oracol, să-și dea viața de bunăvoie pentru scăparea patriei. Atunci Codros) fără multă vorbă, își jertfi viața și Atena fu salvată.

unii cari au putere fecundătoare sufletească mai mare decât trupească, — aceea fecundează ceea ce se cuvine ca sufletul să fecundeze și să producă. Și ce să fie aceasta? Înțelepciunea și orice virtute! Ele sunt sporite și răspândite de toți poeții și de toți artiștii despre căți se poate spune că sunt producători de creațiuni artistice! Cu mult mai însemnată și mai frumoasă decât înțelepciunea e virtutea care iese la iveală în buna așezare și orânduială a statelor și a gospodăriilor și care se cheamă dreptate și cumpătul cel bun. Acela deci al cărui suflet e înzestrat de tânăr cu acestea, e un om divin! Și venindu-i vremea, va dori să le sporiască fecundând. Și atunci cred că și acesta va umbla în toate părțile, căutând *Frumosul* pe care să-l poată fecunda. Căci ce e urât nu va fecunda niciodată. Deaceea se bucură mai mult de chipurile frumoase decât de cele urâte, pentru că are în sine puterea fecundătoare; deasemenea se bucură, dacă se întâmplă de dă peste un suflet frumos, nobil și cu bun chip. Cu

totul fericit e când le găsește amândouă împreunate! Și către un suflet de om, îndată se îndreaptă cu mult spor la vorbă grăindu-i despre virtute, și cum trebuie să fie un om vrednic și de ce trebuie să se îngrijiască, și astfel îndată se apucă să-i facă educație și să-l învețe. Căci atingându-se de unul frumos și umblând cu el, îl fecundează și sporește ceea ce de multă vreme a purtat în sufletul său. Și când e împreună și când nu e, mereu îi este aminte și se îngrijește dimpreună cu cel alt de ce-au produs ei împreună, așa încât legătura dintre astfel de oameni e cu mult mai tare decât dintre aceia cari au copii împreună, iar iubirea și prietenia lor e mai trainică, deoarece și copiii lor sunt mai frumoși și mai nemuritori! Și oricine ar fi dorit ca în locul copiilor săi trupești să-și facă astfel de copii, de se gândește numai la Homer și Hesiod și¹⁾ la ceilalți poeți mari, ce fel de urmași²⁾ și-au lăsat în urma lor! Urmași cari, fiind

1) Vezi nota 1 Pag. 3.

2) Adică operele lor poetice.

și ei înșiși nemuritori, au adus și autorilor lor o glorie nepieritoare și o vecinică amintire! Sau dacă vrei¹⁾, urmă ea, „astfel de copii, precum și-a lăsat în urma sa Licurg¹⁾ în Sparta, cari au fost apoi mântuitorii Spartei sau, s'o spunem fără înconjur, ai Greciei întregi. Cinstit și prea mărit e și la voi Solon²⁾, pentru că v'au conceput și v'au făcut legile voastre. Și mulți alți bărbați, în multe alte locuri, atât în Grecia, cât și în străinătate, sunt prea slăviți, pentru că au iscodit multe lucruri frumoase, producând tot felul de virtuți! Acestora, pentru astfel de copii, li s'au ridicat și multe altare și temple, nimănuia însă nu i s'a întâmplat încă așa ceva din cauza copiilor săi trupești!

1) Licurg să fi trăit prin veacul al 9-lea în. de Hr. în Sparta în Pelopones (Morea). Și el e primul legiuitor al Spartei dându-i o constituție cu un caracter aristocrat militar. Aristocrat era și Platon în vederile sale politice, de aceea și adaogă că legile lui Licurg au fost mântuitoarele Greciei întregi.

2) Solon e autorul Legislației democratice care a fost dată Atenei la începutul veacului al 6-lea înainte de Hr.

XXVIII.

Și până aici deci, Socrate, poate că poți fi introdus și tu în tainele iubirii! În tainele cele nepătrunse însă și desăvârșite din pricina cărora există și acestea¹⁾, nu știu dacă vei fi în stare să pătrunzi, chiar dacă cineva ți le-ar desfășura cât de bine. Cât despre mine“, urmă dânsa, „îmi voi da toată silința, ca să ți desfășur, cât se poate de bine. Cearcă deci de mă înțelege, dacă poți! Cel ce voește deci“, vorbi ea „să se apuce, așa cum trebuie, de acest lucru, trebuie să înceapă de tânăr a umbla după chipuri frumoase și mai întâi, ce-i drept, de are parte de un îndrumător bun, să iubiască numai pe unul și să-l fecundeze cu discuții frumoase. Mai apoi însă trebuie să bage de seamă că frumusețea unui corp e înrudită cu frumusețea oricărui alt trup și că ar fi mare prostie să nu socotiască frumusețea tuturor corpurilor de una și aceeași, dacă e vorba

1) Adică tainele iubirii pe care i le-a desfășurat Diotima până acum.

se ocupe de *Frumosul*, ce se înălțăsează chipul omenesc. Cunoșcând el aceasta trebuie să se facă iubitorul tuturor corpurilor frumoase și să-și slăbiască iubirea ocată către unul singur, săcotind-o pe lucrul fără de preț și neînsemnat! Dacă aceea trebuie însă să se învețe a ști frumusețea ce se înălțăsează în suferințele oamenilor, mai mult decât frumusețea trupului, așa încât dând peste un bărbat atât de puțin frumos, dar cu un suflet mare, să fie mulțumit și să-l iubiască și să se îngrijiască de el și să-l caute și să-l fecundeze cu astfel de cuvinte cari îl în stare să facă tineretul mai bun și mai cu virtuți. Căci pe drumul acesta trebuie să ajungă a privi *Frumosul* în sine și să vadă că și acesta e peste toate locurile și a legilor trebuie să fie în stare să ajungă, ca să poată vedea frumusețea științelor. Și astfel, contemplant acum nenumăratele înălțări ale *Frumosului*, să nu mai slujiască mai mult ca un rob netrebnic și strâmt

la minte, fie că iubind frumuseța unui copil sau a unui om, a ceva sau a unui singur obiect; ci îndreptându-și și rotind ochii asupra întinsului nesfârșit al Frumosului, să producă, mânat de dorul necurat al iubirii de înțelepciune, nenumărate cugetări și cuvinte prea frumoase prea mărețe, atâta timp, până ce cu puterile întărite și sporite, e în stare să pătrundă o unică știință cam de felul următor, și anume despre un astfel de Frumos, precum o să-ți spun! Și acum urmărește ea, „caută de ia seama la cuvintele mele, pe cât poți de mult!”

XXIX.

Cine a fost deci învățat și-a priceput până aici ce e aceea iubire, privind în ordine această și în chip corect multe înfățișări ale Frumosului, se apropie acum de sînta iubirii și deodată va zări o minune de frumos în firea lui! Și anume, Socrate, acel frumos pentru cunoașterea căruia s'au făcut toate străduin-

de până acum. Aceasta mai întâi e veșnic, nefăcut și netrecător, nu sporește și nici nu scade, și apoi nici nu e în parte frumos, iar în alta urât și nici când frumos, când nu, și nici în mănare cu ceva frumos, iar cu alta urât, și nici aici frumos, iar dincolo ca și când pentru unii ar fi frumos, pentru alții nu! Și acest frumos nici nu va arăta bunăoară așa ceva ca o față frumoasă sau ca niște mâni sau ca altce ce se vede la un trup frumos și nici o cuvântare frumoasă sau ca o știință aici nu se va afla în ceva, fie că la știință viețuitoare sau în pământ sau în sau în alt ceva, ci el de sine și prin el e vecinic același neschimbat. Iar toate celelalte înfățișări frumoase au parte din acel frumos într'un astfel de chip precum, încât el nici nu sporește și nici nu scade, nici nu suferă vre-o schimbare și unele din acelea se ivesc iar altele dispar.

Prin urmare, când cineva apucând-o la început, ajunge, cu ajutorul adevăratei iubiri, să înceapă a zări Frumosul a-

cela, aproape s'ar putea spune că a ajuns la țintă. Căci acesta e drumul cel adevărat al iubirii, pe care poți merge în sus sau poți fi îndrumat de alții, începând de la înfățișările obișnuite ale *Frumosului* să te urci mereu, ca pe o scară către *Frumosul* cel vecinic, de la un corp frumos la două, de la două la toate, de la frumusețea corpurilor, la frumusețea legiilor și a obiceiurilor, de la obiceiurile frumusești și de multe alte nimicuri trecătoare moase la frumusețea științelor și de la științele cele frumoase să o sfârșești la *Frumosul absolut*, nepătat, curat și neafectat, iar nu plin de carne și culori și a obiceiurilor, de la obiceiurile frumusești și de multe alte nimicuri trecătoare moase la frumusețea științelor și de la științele cele frumoase să o sfârșești la *Frumosul absolut* în unica și înfățișarea cea unică știință, care este tocmai știința neschimbată? Putere-ai tu crede că despre acel frumos unic, ca astfel la sfârșit să poți cunoaște care e *Frumosul absolut*.

Iubite Socrate", vorbi acum prietenul meu din Mantinea, „dacă face să-ți trăiești viața, apoi aci ajungând în viața sa, face să și-o trăiască, putând fi cu ochii mereu la *Frumosul absolut*. Căci pe acesta numai să-l zărești odată, apoi nu l-ai mai asemana nici cu aurul, nici cu tainele cele frumoase și nici cu oamenii cei tineri și frumoși, de cărora te minunezi acum și ești gata să spui: „cât și mulți alții, numai să-și poată vedea pe cel ce îl iubesc și să fie mereu cu el, nici să nu mănânce și nici să nu doarmă, dacă s'ar putea numai, ci să se uite numai la acela iubit și să fie împreună cu el. Să credem însă oare", continuă dânsa, „că trebuie să se uite la *Frumosul absolut*, nepătat, curat și neafectat, iar nu plin de carne și culori și a obiceiurilor, de la obiceiurile frumusești și de multe alte nimicuri trecătoare moase la frumusețea științelor și de la științele cele frumoase să o sfârșești la *Frumosul absolut* în unica și înfățișarea cea unică știință, care este tocmai știința neschimbată? Putere-ai tu crede că despre acel frumos unic, ca astfel la sfârșit să poți cunoaște care e *Frumosul absolut*.”

„Iubite Socrate", vorbi acum prietenul meu din Mantinea, „dacă face să-ți trăiești viața, apoi aci ajungând în viața sa, face să și-o trăiască, putând fi cu ochii mereu la *Frumosul absolut*. Căci pe acesta numai să-l zărești odată, apoi nu l-ai mai asemana nici cu aurul, nici cu tainele cele frumoase și nici cu oamenii cei tineri și frumoși, de cărora te minunezi acum și ești gata să spui: „cât și mulți alții, numai să-și poată vedea pe cel ce îl iubesc și să fie mereu cu el, nici să nu mănânce și nici să nu doarmă, dacă s'ar putea numai, ci să se uite numai la acela iubit și să fie împreună cu el. Să credem însă oare", continuă dânsa, „că trebuie să se uite la *Frumosul absolut*, nepătat, curat și neafectat, iar nu plin de carne și culori și a obiceiurilor, de la obiceiurile frumusești și de multe alte nimicuri trecătoare moase la frumusețea științelor și de la științele cele frumoase să o sfârșești la *Frumosul absolut* în unica și înfățișarea cea unică știință, care este tocmai știința neschimbată? Putere-ai tu crede că despre acel frumos unic, ca astfel la sfârșit să poți cunoaște care e *Frumosul absolut*.”

cumva cu puțință ca cineva dintre oame să fie nemuritor, apoi acestuia i se vine să fie!"

Fedru și ceilalți prieteni, acestea le-a spus Diotima, și eu le cred. Și crezându-le, încep să fac și pe alții să creadă că pentru ajungerea acestui bine, finta noastră omenească nu poate găsi un al

tător mai bun decât pe Eros! Deaceea Stârșind Socrate de vorbit, unii îi lău- spun eu că fiecare om trebuie să cinstea, iar Aristofane voia să spuie ceva, scă pe Eros, și eu însumi îl cinstesc și marece Socrate, când a vorbit, a făcut o deosebire mă îndeletnicesc cu iubirea zice la vorbirea lui ¹⁾; când deodată se îndemn și pe alții la aceasta! Și nu năvălă cântece de flaut și lovituri în ușa mai acum, ci întotdeauna laud și preamăda în spre drum, cu mare și mult resc puterea lui Eros, pe cât sunt în stare, ca și când ar fi niște oameni s'o fac. Iar acum, Fedru, dacă voești cari umblă noaptea pe uliți,, făcând socotește cele spuse de mine drept că. Și atunci Agaton făcu către robii vântarea de laudă și preamărire la adresă. „Băieți, vă veți uita ce-i acolo? lui Eros, iar de vrei numește-o, după cum dacă e cineva dintre ai noștri chemați-ți îi vine mai bine s'o numești!

H. Venirea lui Alcibiade

XXX.

Vezi nota 1, pag. 119.
În antichitate era obiceiul ca, la ospete, și a-
măi la partea a doua a ospățului, când
oamenii ce se întorceau târziu de pe la alte
să fiire leînvițați.

findă vocea lui Alcibiade, care era bea de tot, întrebând cu glas mare: unde Agaton și cerând să fie dus la el! Și da fiind de subsuori de o cântăreață și de vreo câțiva dintre cei ce îl însoțiau, s'au oprit în pragul ușii, pe cap cu o cunună groasă de iederă și viorele și împodobiți de jur împrejur de mare mulțime de cordele¹⁾, și-a zis: „Bine v'am găsit, fărtași! Mai primiți încă la beute un tovarăș a meșit cumsecade? Sau să ne vedem drum, după ce vom da numai lui Agaton această cunună?! Căci din pricina această veniram încoace! Eu unul ieri²⁾ n'au putut veni, deaceea am venit acum cu aceste cordele pe cap, ca de pe capul meu să le pun pe capul celui mai frumos și mai înțelept om. Poate că voi vreți să vă râdeți de mine, că sunt beat?! Dar dacă și mă râdeți, eu totuș știu bine că

1) Alcibiade se vede că venea dela vreun alt simposion; și la aceste întâlniri, în anticitate, era obiceiul, ca cei mai destoinici la beut și mai ales cel ce dispunea cum și cât să se bea, să fie înconjurat de sclavii casei cu cunună de flori și trandafili.

2) Când Agaton și-a serbat premiera tragediei sale.

spun adevărul! Ci spuneți-mi odată de acolo: să intru sub condițiile obicinuite¹⁾ sau nu? Mai puteți bea și cu mine sau nu?” — Și atunci au început cu toții să strige și să-l cheme, ca să intre și să se așeze la masă, invitându-l și Agaton. Dus de subsuori a intrat și și-a luat mulțimea de cordele de pe cap, ca să încununeze pe Agaton, și ținându-le astfel dinaintea ochilor, încât nu l-a putut vedea pe Socrate, s'a așezat lângă Agaton, la mijloc între amândoi. Căci Socrate se dăduse puținel la o parte. Așezându-se lângă Agaton, l-a salutat și a început să-l încununeze. Iar Agaton a vorbit către robii săi: „Băieți, deslegați sandalele lui Alcibiade²⁾, ca să ședem câteșitrei pe acelaș divan!” — „Dar, bine”, făcu Alcibiade, „cine e al treilea aici?” — Și tot odată înturnându-se, zări pe Socrate. — Și zărindu-l, sări

1) Adică să se bea în toată regula, cu un conducător în frunte, tocmai așa precum cei de față hotărâse de la început să nu o facă din cauza cheltuielii din ajun.

2) În anticitate de obicei nu stăteau la masă bănci. Pe scaune, ci fiind întinși într-o rână pe

În sus și zise: „Prea puternice Hercule, ce-i aici? Chiar Socrate în persoană? Și aici îmi așii calea, după cum ți-i obiceiul să te așezi pe neașteptate, unde nu mă aștept de loc să fii! Ce cauți aici? Și de ce te-ai așezat chiar aici? Cum de nu te-ai așezat lângă Aristofane sau lângă altul, care este sau voește să fie bun de glume?¹⁾ De ce ai chitit-o așa ca să vii lângă cel mai frumos din câți se află aici?” — „Agaton“, începu atunci Socrate, „vezi repede, de sare-mi în ajutor! Cât necaz nu-mi face iubirea acestui om! Căci de când am început să-i arăt dragostea ce o am pentru el, de atunci n'am cap să mă uit la cineva care e frumos sau să vorbesc cu el, că de nu, se supără și e gelos, nevoie mare! și-mi face scene și se năpustește asupra mea și abia de nu mă lovește? Vezi deci să nu facă și acum tot așa, ci mai bine împacă-ne sau de va încerca ceva cu puterea, săi de-mi ajută, că tare mi-i frică de firea aprinsă și pătimașă la iubire a

1) Și cu care ai fi putut petrece deci!

acestuia!” — „Între mine și tine“, răspunse Alcibiade, „nu poate fi nici o împăcare! Dar pentru toate astea mă voi răsbuna eu altă dată! Acum însă, Agaton, dă-mi o parte din cordele, ca să încununez și capul ăsta minunat al ăstuia de aci, ca să nu-mi facă imputări, că pe tine te-am încununat, pe el care birue pe toți din vorbă, și nu numai alaltăieri ca tine bunăoară, ci totdeauna, nu l-am încununat!” Și în vreme ce spunea acestea, luă dela Agaton o parte din cordele și, după ce îl încunună și pe Socrate se așeză și el.

XXXI.

Iar după ce s'a așezat, a zis: „Dar bine, oameni buni, mie mi se pare că voi sunteți încă treji! Și doară nu aveți voie, ci trebuie să beți, căci așa ne-a fost vorba¹⁾. De aceea până ce veți bea îndeajuns, mă aleg eu însumi să vă fiu diriguitor la beute. Agaton, vezi să se aducă un pocal de cele mari, de e cumva vreunul! Sau

1) Vezi pag. 141, în deosebi nota 1.

mai bine nu e nevoie, ci, băiete", făcu el către un sclav, „adă încoace vasul ăla de răcit buteliile!“ Căci îl văzuse că are mai bine de opt pahare¹⁾. După ce fu umplut acesta, îl goli dintr'o dușcă mai întâi el însuși, apoi porunci să fie umplut din nou pentru Socrate. Spunând tot odată: „Prietenii, cât despre Socrate, să știți că nu-mi ajută nimic acest vicleșug! Căci poți să-i poruncești să bea, cât vrei! De băut bea, dar de îmbătat nu se îmbată niciodată!“

În vreme ce spuse acestea, sclavul umplu vasul, iar Socrate îl goli dintr'odată. Atunci doctorul Eryximachos observă: „Bine, Alcibiade, cum facem? Vom bea așa de-a dreptul ca niște oameni cu gâtul uscat, fără să înfrumusețăm banchetul nostru cu ceva cuvântări sau cântece?“ — Și atunci Alcibiade vorbi: „Să trăești, prea vrednice Eryximachos, tu feciorul celui mai vrednic și mai înțelept tată!“ — „Să trăești și tu, Alcibiade!“ răspunse

1) Alcibiade fiind cam amețit, se alege singur simposiarh, adică conducător al beției, și dispune cum și cât să se bea.

Eryximachos, „dar cum s'o facem?“ — „Precum vei porunci! De tine trebuie să ascultăm!“

*Căci cât mulți la un loc prețuește un
(doctor de boale! ¹⁾.)*

Ordonăți deci, precum doriți!“ — „Ascultă“, grăi Eryximachos: „Înainte de venirea ta, ne-am hotărât ca fiecare din noi, și anume începând de la stânga spre dreapta, să ție câte o cuvântare de laudă, cât de frumoasă, la adresa lui Eros. Și noiăștilalți am vorbit toți. Tu n'ai vorbit, dar vasul l-ai golit. Trebuie deci să vorbești acum! Iar după ce vei isprăvi, să-i dai lui Socrate un subiect despre care să vorbească, și anume despre ce vei vroi tu, iar Socrate să dea celui ce stă de-a dreapta sa și așa mai departe și toți ceilalți“. — „Că bine spui, Eryximachos!“ răspunse Alcibiade. „Nu-mai că nu e prea cu dreptate, vorbele unui om beat să fie puse alături de

1) Versul e din Homer, Iliada, cântul al X versul 514.

cuvântările unor oameni treji. Și apoi, prea iubitele, crezi tu ce-a spus Socrate acum despre mine? Ori știi tu că e tocmai întors de cum am spus-o! Deaceea, dacă aș îndrăzni în fața lui să laud pe altcineva decât pe el, fie acel altcineva zeu sau om, cu greu se va înfrâna să nu mă loviască!" — Nu vei conțeni cu blasfemiile? — il întrerupse Socrate, — „Zău, mă jur pe Poseidon¹⁾“, îi întoarse Alcibiade, „nu te mai împotrivi cuvintelor mele, căci așa e! Eu nu pot să laud pe nimeni altul, când ești tu de față!"

„Dar fă-i pe plac, dacă vrei!" vorbi atunci Eryximachos. „Ține-i lui Socrate o cuvântare de laudă!" — „Cum spui?" il întreabă Alcibiade. „Crezi deci, Eryximachos, că trebuie s'o fac? Să mă apuc de capul lui și să mă răsbun pe el în fața voastră a tuturor?" — „Hei, Alcibiade", făcu atunci Socrate, „ce ai de gând? Vrei să mă lauzi, bătându-ți joc de mine, sau ce vrei să faci?" — „Vreau să spun

1) Poseidon la Greci, Neptun la Romani, e Zeul mărilor.

adevărul! Vezi deci, dacă-mi dai voie!" — „Cât despre adevăr, firește că-ți dau voie, ba chiar îți poruncesc să-l spui!" — „Iată că încep imediat", răspunse Alcibiade. „Iar tu să faci așa! Dacă voi spune ceva neadevărat, să mă oprești, dacă vrei, în mijlocul vorbirii, și să spui că nu e drept. Căci cu știința și voia mea, nu vreau să spun nimic neadevărat! Dar să nu te miri, dacă voi spune când una, când alta, după cum îmi voi aduce aminte! Căci nu e lucru ușor, fiind acum așa cum sunt, să arăt după oalaltă și cu ușurință toate ciudățeniile și particularitățile tale!"

I. Cuvântarea lui Alcibiade

XXXII.

Fărtați, voi încerca să laud pe Socrate și anume prin asemănări. Și el poate va crede că vreau să fac râs de el, eu însă voi face asemănarea, pentru ca să arăt adevărul, și nu ca să fac de râs. Eu afirm că Socrate samănă cel mai mult cu statutele Silenilor¹⁾ ce se văd prin atelierile sculptorilor și cari sunt făcuți șezând

1) Aceste statui erau făcute în formă de dulapuri în care se țineau statuete de zei și felurite figuri religioase. Silenii și Satirii aveau o înfățișare urâtă: urechi ascuțite, nas cărn și tocit, burtă mare ș. a. m. d. Se știe că și Socrate era urât la înfățișare. De aici asemănarea. Dar precum dulapurile în forma de Silenii aveau figuri de zei înăuntru lor, astfel și corpul urât al lui Socrate ascundea un suflet ales.

cu naiul sau cu fluerul la gură. Aceștia, când sunt deschiși, vezi că au înăuntru lor chipuri de ale zeilor. Și mai afirm că seamănă cu satirul Marsia¹⁾. Și nici tu, Socrate, nu vei putea tăgădui că sameni cu aceștia, în ce privește înfățișarea ta. Cum sameni și în celelalte privinți, ascultă mă-mai! Indrăzneț peste măsură, ești! Sau poate nu? Căci de nu vrei să mărturisești îți voi aduce martori! Dar poate nu ești și tu cântăreț? Cu mult mai minunat decât acela! Iscusința gurii lui fermeca oamenii cu ajutorul unui instrument; și azi încă melodiile lui au aceeași putere, dacă le cântă cineva cu flautul. Căci melodiile pe flaut ale lui Olympos²⁾ eu cred că sunt ale lui Marsia, care i-a fost învățat

1) Marsia a fost un Satir care s'a jucat la întrecere cu zeul Apollon că va cânta mai frumos din fluer. De aici asemănarea cu Socrate, în ce privește îndrăsneala și farmecul gurii sale.

2) La anumite ceremonii religioase se cântau la Atena cântec pe flaut, atribuite legendarului cântăreț Olympos, care ar fi învățat arta sa de la Marsia. Aceste cântec făceau o impresie deosebită asupra audienței, umplându-i cu un entuziasm religios exaltat.

lor. Și numai acestea unice melodii sunt în stare să te răpiască și să dea pe față de cei ce au nevoie de zei și de ceremoniile divine, fie că le cântă un flautist bun sau o flautistă de rând. Tu însă te deosebești de el numai întruatâta, întrucât fără ajutorul vreunui instrument, ci numai prin cuvinte simple, fără nici un a-daos, ai întocmai aceiași putere. Cel puțin nouă nu ne pasă de loc, când auzim vorbind pe altul cineva sau când ascultăm cuvântările vreunui orator cât de bun! Când însă vreunul din noi te aude pe tine vorbind sau când ascultă numai pe altul careva spunând vorbele tale, apoi spue-le cât de rău și asculte-le o femeie sau un bărbat sau un băețandru, stăm cu toții înmărmuriți și suntem fermecați cu totul. Eu unul, fărtați, numai dacă n'ar fi să se pară că sunt prea beat, apoi m'aș jura și v'aș spune ce-am suferit eu din pricina vorbelor lui și câte le sufăr încă și acum. Căci, când îl ascult, mi se umplu ochii de lacrimi și inima îmi bate mai tare decât la cei apucați de entusias-

mul coribanților¹⁾. Și văd că și mai altora li se întâmplă la fel! Când îi ascultăm pe Pericle sau pe alți oratori distinși, e drept că-mi dădeam seama că vorbesc bine, niciodată însă nu mi se întâmpla așa ceva și nici sufletul meu nu mi se tulbura așa și nici nu mi se umplea de amărăciune, că aș fi ca și un rob! Acest Marsia de aici m'a făcut adeseori să mă simt așa, încât mi se părea că nu mai pot trăi, dacă rămân așa cum sunt. Și nici acestea, Socrate, nu vei spune doară că sunt neadevărate!? Și chiar acum știu prea bine că n'aș fi destul de tare, ci că aș simți aceiași suferință, numai dacă ași voi să plec urecher și să-l ascult vorbind. Căci mă silește să mărturisesc că de mine nu vroesc să mă îngrijesc, deși îmi lipsesc multe, de alacerile publice ale Atenienilor însă îmi bat

1) Coribanți se numiau preoții și adoratorii zeiței Ghible, mama zeilor. Aceștia, la procesiunile ce le făceau în onoarea acestei zeițe, cântau, joacău și făceau sgomot mare, bătând din timpuri, până ce erau apucați de un entuziasm religios exaltat, pierzându-și capul.

capul. Și atunci caut cu de-a sila să-mi tin urechile ca'n fața unor Sirene¹⁾ și să fug cât pot, ca să nu îmbătrânesc șezând pe acelaș loc lângă el.

Apoi numai în fața acestui om din câți sunt, mi s'a întâmplat ceea ce nimeni n'ar crede că e în firea mea, adică să mă rușinez de cineva! Căci mie unuia îmi e rușine numai de acest singur om, deoarece în mintea mea văd întotdeauna că nu sunt în stare să-l contrazic și să-i arăt că n'aș trebui să fac ceea la ce mă îndeamnă el, și totuș după ce mă îndepărtez de el știu că iarăș voi fi biruit și ademenit de cinstea și de măririle ce mi le dă poporul. Deaceea fug și mă feresc de el, iar când îl văd, mă rușinez de ce i-am mărturisit. Și de multe ori parcă aș vrea mai bine ca el să fi

1) Sirenele erau niște nimfe de mare foarte primejdioase pentru marinarii, deoarece li ademeniau prin cântările lor pe o insulă unde muriau cu toții. Odisseu, ca să scape de cântările lor ademenitoare, astupă sozilor săi urechile cu cerată, iar pe sine puse de li legă de mizidul corăbiei sale. Vezi Omer, Odissea, cântecul al 12-lea, v. 39 urm. și 158 urm.

murit! Iar de s'ar întâmpla aceasta, apoi iarăș știu prea bine că mi-ar părea și mai rău, așa încât nu mai știu ce să fac din pricina lui!

XXXIII.

Acest satir deci, astfel de suferințe mi-a pricinuit și mie și multor altora prin cântările sale. Ascultați-mă însă cum seamănă, și în celelalte privințe, cu Silenii și Satirii cu cari l-am asemănat, și ce putere minunată are! Căci să știți bine că nimeni din voi nu știe aceasta! Eu însă vreau să vă spun, de vreme ce am început odată. Voi adică îl vedeți pe Socrate întotdeauna îndrăgostit de cei frumoși, umblând mereu în aretul lor și stând înmărmurit de admirație în fața lor, ca și cum acesta ar fi telul lui. Și oare nu e și felul Silenilor tot așa? Ba, e foarte încă! Căci el numai pe din afară se arată așa, ca și statura unui Silen care e scobită pe dinăuntru. Arătându-și însă cele dinăuntru ale sale, ce creșterea prietenilor de pahar ce-mi sunteți, de

câtă înțelepciune și cumpătare e plin acest om! Căci să știți bine că lui nici nu-i pasă de frumusețea cuiva, ci dimpotrivă o disprețuește așa de mult, cât nici prin minte nu vă trece; și deasemenea nu-și bate capul, dacă cineva e bogat sau dacă are altă cinste și mărire, la care mulțimea ține așa de mult! Ci toate aceste comori sunt pentru el fără de nici un preț și pe noi¹⁾ ne ține de nimic — aceasta eu v'o spun! — și numai se prefăce că ține la aceste bunuri, toată viața sa bătându-și mereu joc de oameni. Când însă străduințele sale sunt înadins și în serios, atunci nu știu dacă a văzut cineva comorile minunate ce le ascunde! Eu însă le-am văzut... și așa de dumnezeiești și de neprețuite mi s'au părut și așa de prea frumoase și prea minunate, încât fără multă vorbă ar trebui să fac întotdeauna ceeace spune Socrate

.

1) Cari avem comori de asemenea, ca frumusețea, avere, mărire ș. a.

căci inima mea — sau nu știu cum să mai spun — îmi e rănită și mi-e mârșă de vorbe, isvorite din discuțiile filozofice, care lipindu-se odată cu sufletul unui tânăr talentat, se infig mai rău decât dinții unei vipere și te fac să spui și să faci orice. Și văzându-vă eu pe voi, tot oameni ca Fedru, Agaton, Eryximachos, Pausania, Aristodem și Aristofane — cât despre ceilalți și în deosebi de Socrate, nici nu mai amintesc — și fiind voi cu toții cuprinși de dorul nebun și înflăcărat al celui iubitor de discuții filozofice, m'am hotărât să vă spun și vouă!

.

XXXIV.

Prieteni... eu i-am spus: „Socrate...” iată părerea mea! Eu cred că ar fi un lucru cu totul fără de minte, dacă n'aș asculta de tine... dacă ai cumva nevoie de averea și starea mea sau și de a prietenilor mei. Căci pentru mine lucrul cel mai însemnat e să mă fac cât mai cu virtute; și în privința aceasta cred că ni-

meni altul nu-mi poate fi mai de ajutor
ca tine!"

Socrate însă, ascultând cuvintele mele
mi-a răspuns cu multă ironie și cu totul
în felul său obicinuit și particular numai
lui: „Dar, iubite Alcibiade, se vede că
ești în adevăr un băiat bun, dacă ar fi
cumva să fie adevărate cele ce le spui
despre mine și dacă aş avea eu o putere
care să te poată face mai cu virtute! Da,
atunci ai descoperi la mine o frumusețe
de necrezut și cu totul deosebită de în-
fățișarea ta chipeșă și plăcută. Și dacă
zărind-o pe aceasta, vroești ca eu să o
împart cu tine și încerci să faci un schimb,
dând frumusețe pentru frumusețe, atunci
te porți cu gândul să mă înșeli de tot.
Căci încerci în schimbul unei frumuseți
aparente să-ți câștigi frumusețea cea ade-
vărată și dorești să primești, precum mer-
ge vorba, aur pentru aramă. Dar, vezi
mai bine, dragă, ca nu cumva eu să nu am
nici o valoare, fără ca tu să bagi de
seamă. Căci, da, ochiul minții încene să
pătrundă și să vadă abia atunci, când pu-

terea ochilor trupești începe să scadă; tu
însă încă ai mult până atunci!"

XXXV.

Ce gânduri și ce simțiminte, credeți că
mă învăluiau, când mă vedeam pe de-o
parte disprețuit de el, iar pe de altă
parte eu trebuia să admir firea, buna
hibzuire și bărbăția lui, bucuros că am
dat peste un astfel de om, precum nu
mai credeam să întâlnesc vreodată, atât în
ce privește înțelepciunea, cât și tăria lui
declintită și plină de răbdare? Nu eram
în stare nici să mă mâni pe el și să mă
desprind din prietenia lui, dar nici nu știam
cum să mi-l leg de mine. Căci cu bani
știam prea bine că nu poate fi atins nici
printr-un chip, ca și Aias cu vre-o armă de
er!)

1) Aias, unul dintre eroii ce-au luat parte la
cucerirea Troia, după o tradiție mai târzie, ar fi
fost invulnerabil, pentru că Hercule l-a învâlit odată
cu pietre, dar acestea nu făceau decât să-l rănească puțin, pe care el le-a
pus să de leu, ce-o purta de obicei pe umeri.

Astfel nu știam ce să fac, ci umblam numai de colo până colo, robît de omul acesta așa, precum n'am mai fost vreodată de cineva. Și toate acestea mi s'au întîmplat mai înainte vreme!

După aceea însă am făcut împreună campania împotriva Potideei, fiind în acelaș pluton ¹⁾. Și acolo, mai întăi răbda ostenele războiului astfel, încât mă întrecea nu numai pe mine, ci și pe toți ceilalți launloc. De câte ori ni se încheiau în vreun loc căile de aprovizionare, după cum se întîmplă în campanie, și eram siliți să răbdăm foame, apoi ceilalți erau niște copii pe lângă el, în ce privește tăria răbdării lui. Când se întîmpla însă de dădeau peste noi trai bun și mese întinse, atunci numai el știa să se folosiască de acestea și la mîncat, dar și la băut. Și trebuie să știți că nu era băutor, când însă era silit să bea, atunci

1) Campania împotriva orașului Potidea, care se afla pe țărmul de Miază Noapte al Mării Egee în peninsula Calchidice, a avut loc în anul 432-429 înainte de Hr., Socrate fiind deci de 37 de ani.

mi bătea pe toți; și ce e și mai minunat că pe Socrate nimeni nu l-a văzut vreodată beat. Și despre aceasta cred că vă veți încredința în curînd!

Iar cît despre răbdarea frigului — căci pe acolo iernile sunt grozave — apoi acesta a făcut minuni întotdeauna, dar mai ales odată, când a fost un ger cumplit. Și nimeni nu ieșia din corturi, de frig ce era, sau dacă se ducea vreunul, apoi se îmbrăca în mulțime de haine și se încălța, învelindu-și picioarele în bucăți de păslă și de blană. Acesta însă umbla în frigul acela în aceeași haină, cu care era îmbrăcat de obicei și mai înainte; și desculț fiind, umbla pe ghiață mai lesne decît alții încălțați. Iar ostașii se uitau cu ciudă la el, crezând că ar voi numai să se întreacă în fața lor.

XXXVI.

Și acestea deci s'au petrecut astfel! Acestea să auziți însă.

*Cum o făcu și pe asta omul ăst pln
(de răbdare¹⁾).*

acolo, odată, în campanie. Venindu-i ceva în cap, rămase de cu dimineață în acelaș loc și se gândia mereu. Și neputând găsi deslegarea, nu s'a lăsat, ci a rămas mereu pe acelaș loc, gândind. Și era acum amiază și oamenii băgară de seamă și-și povestiau unul altuia, mirându-se, că Socrate stă mereu în acelaș loc, de cum s'a făcut ziuă. În sfârșit se făcu seară și unii din ostașii mai tineri, isprăvind cu masa, își scoaseră așternutul afară — căci era vara, — ca să doarmă mai la răcoare, dar și să-l observe pe Socrate, dacă va sta și peste noapte în acelaș loc. Și el rămase acolo până în zori de zi, când răsări soarele! Apoi închinându-se soarelui, se duse de acolo.

Și de voiți să-l vedeți pe Socrate și în luptă, căci și din partea asta trebuie să-i dau lauda cuvenită, apoi el a fost acel și nu altul, care m'a scăpat dela moarte.

1) Versul e din *Omert*, *Odiseea*, cânt. IX, v. 242.

atunci când generalii noștri mi-au dat cea mai mare distincție pentru vitejia mea. Căci fiind eu rănit, el nu m'a părăsit, ci a rămas lângă mine, de m'a scăpat și pe mine și armele mele. Și tu știi, Socrate, că eu am cerut atunci ca generalii, să-ți dea ție distincția mea — și din cauza aceasta doară nu mă vei muștra și nici nu vei spune că aș minți! Dar generalii, ținând seamă de vaza și trecerea mea, dozeau să mi-o dea mie. Și atunci tu te-ai arătat și mai aprig, ca eu s'o primesc și nu tu!

Prieteni, și mai mult încă ați da, să-l fi putut vedea pe Socrate, când cu retragerea cea mare a oștirii noastre dela Delion¹⁾. Căci se întâmplase de eram și eu acolo, fiind la cavalerie, iar el ca pedestru cu armătură grea²⁾. Și toți ostașii se împrăștiaseră acum care încotro, când în

1) La Delion în Beoția (Grecia de mijloc) au suferit Atenienii o înfrângere grea în anul 424 înainte de Hr.

2) Infanteria în antichitate era de două feluri, cu armătură deplină, având toate armele: coif, zale, scut, sulică, sabie și cu armătură ușoară, având numai scut și sabie.

sfârșit veni în retragere și Socrate cu Laches¹⁾). Venind din întâmplare prin apropiere, i-am zărit și îndată le strig să vie fără teamă, căci nu-i voi lăsa. Și atunci l-am putut vedea pe Socrate și mai fără frică, fiind călare! Mai întâi, cât de mult îl întrecea pe Laches prin prezența sa de spirit! Apoi, Aristofane, mi s'a părut că și acolo pășea, așa precum spui tu „*semeț și cu foc rotindu-și ochii încolo și 'ncoace*”²⁾. Și întorcându-și capul și uitându-se cu liniște și hotărîre și la prieten și la dușman, se vedea de departe și lămurit pentru oricine, că acest om se va apăra cu toată puterea și în-

1) Laches a fost un general și bărbat politic din Atena, având o mare rol în războiul peloponesiac (431-424 înainte de Hr.). Platon i-a dedicat un dialog, ce ni s'a păstrat și care tratează despre vitejie.

2) Aristofane, într-o comedie de a sa, intitulată „*NOURIL*”, ce ni s'a păstrat și a cărei primă reprezentare a avut loc în anul 428 în. de Hr., face să apară pe scenă și Socrate, căruia între altele i se face și imputarea aceasta că umblă semeț pe stradă, rotindu-și ochii încolo și 'ncoace.

dărătnicia, de se va atinge cineva de el. Deaceea a și scăpat fără nici o primejdie și el și cellalt! Căci aproape întotdeauna în război, nimeni nu se apropie de astfel de oameni, ci fiecare aleargă după cei ce fug plini de frică și fără să se uite înapoi.

Și așa, încă multe alte lucruri minunate s'ar mai putea spune despre Socrate, de vrei să-l lauzi. Dar în ce privește celelalte calități ale felului său de a fi și a trăi, poate că le-ar putea găsi cineva tot așa și la altul, dar că nu seamănă nici cu un om, din câți au fost din vremile vechi și din câți sunt și acum în vremile noastre, asta te face să te minunezi cel mai mult! Căci cum a fost Achil, ai putea să-l aseminezi cu Brasidas¹⁾ și cu alții, iar cum a fost Pericle ar putea fi asemănat cu Nestor²⁾ sau cu Antenor³⁾ și mai sunt încă și

1) Brasidas a fost un general strălucit al Spartei în războiul peloponesiac. A căzut într-o luptă în anul 422 în. de Hr.

2) Nestor e cel mai înțelept și mai elocvent dintre eroii greci ce-au luat parte la luptele din jurul Troadei.

3) Antenor e cel mai înțelept dintre eroii troieni.

alții. Și în acelaș fel ai putea să asemeni și pe alții. Pe acest om însă, cu originalitatea lui minunată, așa cum e el și vorba lui, nici pe departe n'ai afla, să cauți cât de mult, nici între oamenii din vremea noastră, nici între cei din vechime, pe vreunul cu care să-l poți asemăna, doară numai dacă ai voi să-l asemui, precum fac și eu, nu cu vreun om ceva, ci cu Silenii și Satirii, și nu numai pe el, ci și vorba lui.

XXXVII.

Căci am uitat să spun dela început, că și vorba lui seamănă cel mult cu statuetele cele de Silenii cari se pot deschide. De voește adică cineva să asculte vorbele lui Socrate, i se vor părea la început că sunt de râs; în astfel de vorbe și cuvinte e îmbrăcat pe din afară felul lui de a grăi, ca într-o piele de Satir obraznic și îndrăsneț. Căci vorbește numai despre măgari și poverile lor, despre ierari, cismari

și dubălari și ți se pare că spune mereu cu aceleași cuvinte aceleași lucruri, așa că orice om nepățit încă și nepriceput ar putea să râdă numai de vorbele lui. De isbutește însă cineva să le vadă, când se deschid, și să pătrundă înlăuntrul lor, atunci va afla mai întâi că aceste cuvinte au înlăuntrul lor atâta înțelepciune, apoi că sunt atât de dumnezeiești și că cuprind în sine cele mai variate icoane ale virtuții, gândindu-se la cele mai multe chestiuni, dar mai ales la orice se cuvine să caute și să cerceteze cel ce voește să fie înzestrat cu toate virtuțile și însușirile cele bune și frumoase.

Oameni buni, aceasta e lauda ce-o aduc eu lui Socrate! Și presărând printrânsa unele imputări, v'am povestit cum și-a statut joc de mine. Dar aceasta nu mi-a scut-o el numai mie, ci și lui Charmides¹⁾ și lui Glaucon și lui Eutidemos¹⁾ al lui

¹⁾ Charmides, unchi după mamă al lui Platon, președintele Eutidemos sunt admiratori de ai lui Socrate. Charmides le-a și dedicat Platon un dialog despre curaj. Dialogul ni s'a păstrat.

Diocles și alțora foarte mulți, pe cari i-a înșelat omul acesta, prefăcându-se că ține la ei și-i iubește, pânăce isbutește să se facă el cel iubit de ei. Și acestea ți le spun mai ales și ție, Agaton, ca să nu fii înșelat de el ¹⁾, ci învățând din pătenia mea și a altora, să fii atent și să nu pătești și tu precum spune proverbul, că și copilul cel pățit e priceput“.

1) Crezând că Socrate ține la mine, așa precum am crezut eu, până am văzut însă că mă ține.

J, Sfârșitul

XXXVIII.

Isprăvind Alcibiade de vorbit, au isbucnit cu toții în hohote de râs, fiindcă vorbise de tot pe lață și pentru că se vedea că el tot încă era cuprins de mare dragoste și însuflețire pentru Socrate. Iar Socrate grăi atunci astfel : „Alcibiade, tare mi se pare că tu nu ești beat de loc ! Căc de altfel n'ai căuta cu atâta delicatețe și șiretenie să ascunzi și să înconjuri cu atâta vorbărie scopul adevărat al cuvântării tale întregi și nu l-ai spune numai așa în treacăt tocmai la urmă, ca și când tu n'ai fi vorbit tot timpul numai de aceea ca să bagi zavistie între mine și Agaton. Căci după socoteala ta, mie nu mi-e îngăduit să-mi fie drag de nimeni, ci numai

de tine, iar Agaton să nu fie drag nimănuia decât ție. Dar, las că te-ai dat de gol! Și toată comedia ta, plină de Satiri și de Sileni, am demascat-o! Tu iubite, Agaton, însă caută ca el să nu aibă nici un folos din toată vorba lui, și ia seama, ca nimeni să nu poată vâri nici o vrajbă între noi amândoi!" — „Socrate“, răspunse atunci Agaton, „tare mi se pare că ai dreptate! Văd doară cum s'a și așezat la mijloc între mine și tine, tocmai pentru ca să ne învrăjbească și să ne despartă. Dar nu va isbuti întru nimic, deoarece eu mă scol de aici și mă duc dincolo, să mă așez lângă tine“. — „Că bine spuseși!“ făcu Socrate. „Vină numai decât de șezi dincoace lângă mine!“ — „Dar, prea puternice Zeus“, vorbi atunci Alcibiade, „câte nu le mai sulăr eu din partea acestui om! Și acum iar! Căci, oriunde, crede că trebuie să fie de-asupra mea. Dar, minunatule, dacă nu se poate altfel, atunci lasă-l măcar să șeadă la mijloc între noi!“ — „E cu neputință!“ răspunse Socrate. „Căci mi-ai ținut

mie un cuvânt de laudă și eu trebuie să țin mai departe celui din dreapta mea. Și deci dacă Agaton va ședea lângă tine doară nu mă va lauda și el iarăș pe mine în loc să-l laud eu pe el?! De aceea nu-ți fie necaz, ci las să fie așa și nu-l pismui pe tânărul Agaton pentru cuvântul de laudă ce am să i-l țin. Căci tare am gust să-i țin un cuvânt de laudă!“ — „Ha! ce bine îmi pare“, strigă atunci Agaton, „Alcibiade, nu mai e chip să mai rămâi pe locul acesta, ci trebuie să mă mut numai decât, ca Socrate să-mi ție cuvântul de laudă făgăduit“. — „Asta e ca de obicei“ făcu Alcibiade. „Când Socrate e undeva, e cu neputință să aibă parte și altul de ceva frumos. Căci și acum cât de ușor a găsit o pricină, cu care să ne convingă, că Agaton trebuie să șeadă numai lângă el!“

XXXIX.

Întru aceasta, Agaton a ridicat, având să se așeze lângă Socrate; când deodată

o mulțime de oameni cu chef și bine ameuți se arată la ușe și, aflând-o deschisă, căci cineva ieșise afară, dau busna în casă și încep a se așeza.

Atunci totul a fost învăluit de multă și mare larmă și cu toții au fost siliți să bea foarte mult vin și fără nici o regulă. Și Aristodem mi-a²⁾ povestit că Eryximachos și Fedru și alți vre-o câțiva s'au sculat și s'au dus, pe el însă l-a apucat somnul și a dormit destul de mult, fiind atunci nopțile încă lungi. Când s'a trezit, era spre ziuă, pe la cântători, și atunci a văzut că unii dormiau, iar alții plecaseră. Agaton însă, Aristofane și cu Socrate erau încă treji, numai ei singuri, și beau dintr'o cupă mare, dela stânga spre dreapta! Și Socrate purta o discuție cu ei, și cât despre celelalte lucruri, Aristodem mi-a spus, că nu-și mai aducea aminte ce-au vorbit dânsii. Căci nici n'a fost în stare să fie atent tot

1) Vezi nota 2, pag. 129.

2) Cîntorul să nu uite că întreg dialogul e povestit mai multor prieteni de Apolodor, precum îl auzise el dela Aristodem.

timpul, deoarece se lupta cu somnul. Totuș chestiunea principală era că Socrate căuta să-i silească a mărturisi că acelaș scriitor trebuie să poată scrie și comedii și tragedii, și că un scriitor de tragedii, artist adevărat, e și un scriitor de comedii. Constrânși să admită aceasta, n'au mai fost în stare să urmeze pe Socrate la discuție, fiind somnoroși. Și mai întâi a adormit Aristofane și, fiind acum ziuă, a adormit și Agaton. Astfel, după ce Socrate i-a adormit și pe aceștia, s'a sculat și s'a dus, iar el¹⁾ l-a urmat ca de obicei. Ajungând la Lykeion²⁾, Socrate s'a spălat și a rămas toată ziua acolo, ca și în alte zile, și abia spre seară s'a dus acasă, să se odihnească.

1) Adică Aristodem.

2) O școală, unde și-a ținut cursurile mai târziu, dela sfârșitul veacului al 4-lea în. de Hr. filozoful Aristotel și pe unde Socrate avea obiceiul și de altfel să caute oameni ca să aibă cu cine să-și poarte discuțiile sale filozofice.

CUPRINSUL

	Pag.
Prefață	3
Introducere	3
Persoanele dialogului	15
Partea întâia	15
Partea a doua	20
A. Descrierea ospățului	20
B. Cuvântarea lui Fedru	35
C. Cuvântarea lui Pausania	41
D. Cuvântarea lui Eryximachos	59
E. Cuvântarea lui Aristotane	70
F. Cuvântarea lui Agaton	86
G. Cuvântarea lui Socrate	101
a) Discuția cu Agaton	101
b) Discuția avută cu Diotima	107
H. Venirea lui Alcibiade	139
I. Cuvântarea lui Alcibiade	148
J. Sfârșitul	167

DIN CATALOGUL «BIBLIOTECII PENTRU TOTI»

- 747-748 bis — Fr. Hud. Burnett, Micul Lord (prelucrare de Iosif Nădejde).
- 750 — Leon Tolstoi, Trei morți și alte povestiri (trad. de Tr. G. Stoenescu).
- 752-752 bis — Virgil Carăivan, Alman Voinicul (povestii).
- 754-754 bis — Ion Slavici, Puișorii (nuvele).
- 756-756 bis — Emile Zola, Moartea lui Olivier Beaucaille, Chef de la Coqueville (trad. de Const. Graur).
- 760-761 bis — Jean Richepin, Debuturile lui Cezar Borgia.
- 764-765 bis — Feuchtersleben, Higiena sufletului.
- 767-767 bis — Benjamin Constant, Adolf (roman).
- 770-771 — Immanuel Kant, Tratat de pedagogie.
- 772-772 bis — Edmondo de Amicis, O moarte pe câmpul de război.
- 781-784 — François Coppée, Vinovatul (roman).
- 785 — Heinrich von Kleist, Logodna din Domingo (trad. de H. Sanielevici).
- 786 — D. D. Pătrășcanu, Ce cere publicul dela un deputat.

- 787-788 bis - G. Aslan, Educația prin sine însuși (Ediția IV=a).
- 789-791 - Paul Bourget, André Cornelis (roman ilustrat).
- 794-794 bis - Sienkiewicz, Nuvele.
- 799 - Mark Twain, Drepturile femeii.
- 802-802 bis - L. Tolstoi, Pamfil și Iuliu.
- 803-804 - Cicerone, Catilinarele (din latinește).
- 809 - Ion Adam, Glume țărănești.
- 810-821 - Grigorovitza și W. Ghül, Dicționar German-Român.
- 825-825 bis - V. Demetrius, Puterea vrăjilor (nuvele).
- 832-834 bis - H. de Balzac, Moș Goriot (roman trad. de H. G. Lecca).
- 837-839 - Collodi, Pătanile lui Vasilache sau istoria unei paiațe (cu ilustrații).
- 840 - Mihail Lungeanu, Postelnicul Cumpănă.
- 841-843 - Contesa de Ségur, Povestiri cu zâne (trad. de Ludovic Dăuș).
- 844-844 bis - Ion Gorun, Știi românește? - Câteva observări asupra limbii, cum se scrie în vremea de față.
- 7 numere - Gh. Adamescu, Istoria literaturii române
- 851-854 bis - Alphonse Daudet, Fromont și Risler (roman de moravuri pariziene).
- 860 - I. Agârbiceanu, Datoria (nuvele și schițe).
- 865-866 - Alina G., Artă de a vorbi în societate și în diferite ocazii și principii oratorice.
- 867-868 - John Ruskin, Comori și grădini.

- 870 - D. Ȃnghel, Steluța, fantazii și paradoxuri.
- 873 - Gabrielle d'Annunzio, Pământ virgin (nuvele).
- 874-875 - Paul Bourget, Dureroasă enigmă, (roman, complet trad. de Antoaneta Roșculeț).
- 876-877 bis - Mladenovici Dalmed, Curs de Scamatorie.
- 879-880 - Alfred de Musset, Evelina și Margot (nuvele).
- 881-883 - H. de Balzac, Femcia la 30 de ani (roman).
- 884 - Goethe, Dragoste cu toane, (pastorală în versuri, trad. de Si. O. Iosif).
- 886-887 - Louis Leger, Istoria literaturii rusești, (trad. de Ed. Konea cu portrete ale scriitorilor ruși).
- 888-889 bis - Vasile Conta, Teoria fatalismului.
- 890-890 bis - Salustius, Conspirația lui Catilina.
- 891-892 bis - Budai Deleanu, Țiganiada (poemă eroică comică completă).
- 893 - I. Turgheniev, Anciar sau Arborele morții.
- 895 - A. Cehov, Farmacistul (nuvele și schițe).
- 896-897 - Tudor Pamfil, Un tăciune și un cărbun (povești).
- 898 - Alfred de Musset, Andrei del Sarto (dramă în 3 acte, trad. de A. Florescu).
- 900-900 bis - Al. Th. Stamatiad, Din trâmbițe de aur (poezii).
- 914-916 - Pr. Nedelea Georgescu, Despre existența lui Dumnezeu.
- 917 - O mie și una de nopți (povești orientale).
- 918-919 - Alexandru Petöfi, Funia călăului (roman).

- 925—Ion Al. George, Sapho (comedie antică, două acte în versuri).
- 926—Karkavitzza, Puterea mării (literatura greacă modernă).
- 927-931—S @ N, Dicționarul cuvintelor radicale și a zicelor străine.
- 936—Leon Tolstoi, Ce este religia?
- 938—Oscar Wilde, De profundis (trad. din englezește de M. Beza).
- 939-941—Anatole France, Crima lui Sylvestru Bonnard (roman).
- 942-943 bis—H. Sienkiewicz, În zadar (roman).
- 945-946—H. Bender, Istoria literaturii romane.
- 947—B. P. Hașdeu, Trei crai dela răsărit (comedie)
- 948-949—Fenelon, Educația Feteilor.
- 950—Leon Tolstoi, Ce e banul?
- 955-956—Jan Ligthart, De vorbă cu copiii.
- 958-959—Nicola Machiavelli, Artă de a guverna (cu comentarii de Ferrari).
- 960—Dumitru Furtună, Ion Creangă (cuvinte și mărturii).
- 961—Victor Hugo, Poeme (trad. de Al. Iacobescu).
- 962—Marcus Tullius Cicero, Cuvântare p. M. Marcelius (trad. de V. Grecu prof. univ.)
- 964-966—Cornelius Nepos, Căpitani străluciți ai nemuritorilor străine, etc.
- 867-968—Marcus Tullius Cicero, Pro Milone (trad. din latinește de Vasile Grecu).

Extras din Catalogul Bibliotecii pentru top

	No.
Amicls. O moarte pe câmpul de războiu...	772-772 b
Bret Harte. Nuvele trad. de T. Malorescu	10
" Povești din țara aurului	695
Conan Doyle. Aventurile lui Sherlock Holmes	311
" Alte aventuri ale lui Sherlock Holmes	360
D'Annunzio G. Martirul, și alte nuvele	705
D'Annunzio G. Pământ virgin	873
Delledda Grazzia. Povestiri sarde (trad. de N. Dașcovici)	1205
Dickens. O noapte de Crăciun	312-312 b
Fogazzaro Antonio. Pereat Rochus, trad. de N. Dașcovici	1167
Hedenstjerna A. (Sigurt). Icoane suedeze (Povestiri umoristice)	1204
Heine. Nopti florentine	487
Hoffman. Povestiri fantastice	458-459
Karkavitzza A. Puterea mării, nuvele din literatura greacă modernă, trad. de V. Costopol	929
Kleist Heinrich von. Logodna din Domingo, trad. de H. Santelevici	785
London Jack. Fecior de lup, nuvele. Trad. de Ion Constantinescu.	1333
" Suflete de foc	1468-1469
Mann Thomas. Tonio Krüger	1452-1453
Maugham Somerset W. În Oceanul Pacific. Vestitele nuvele: Ploaie și Rege la Talua. Trad. de V. Demetrius	1234-1235
Poë Edgard. Povestiri extraordinare ...	451
Sienkiewicz. Viața de artist (amintiri)	718